

Setiembre 1, 2012

EDICIÓN NO. 392 • Edición Regional | Regional Edition: (MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell (NH) Salem, Nashua, Manchester
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Primer día de clases en Phoenix Academy



La Srta. Stephanie Stillman durante el primer día de clases con un grupo de estudiantes de la Academia Phoenix.

First day of class at Phoenix Academy

Ms. Stephanie Stillman's first day of class at Phoenix Academy with a group of her students.

Por Dalia Díaz

Carpinteros y electricistas eran un hormiguero de actividad la semana pasada en la Escuela Nuestra Señora de Buen Consejo, el nuevo hogar de Phoenix Academy.

El 16 de agosto, se celebró una jornada de orientación para padres y estudiantes nuevos. "Fue increíble, tuvimos la casa llena durante todas esas horas", dijo Jeannette Jiménez, la trabajadora social de la escuela.

Esta escuela fue creada para atraer a los estudiantes que probablemente pensaron que no serían capaces de obtener un diploma de escuela secundaria y habían abandonado la escuela.

Los padres pudieron participar en un salón de clases donde escuchaban las preguntas de otros padres o hacían preguntas al personal sobre sus propias preocupaciones. Desde qué tipo de uniforme y zapatos los estudiantes

deben usar, las horas escolares, transporte o cualquier otro requisito y todas fueron respondidas.

Cuando la escuela abrió sus puertas el 27 de agosto, tenían 125 estudiantes registrados, pero muchos de ellos no asistieron. Hubo problemas de transporte y algunas madres con sus bebés no pudieron ir a la escuela el primer día, tal vez incluso algunos se sintieron cohibidos. Esperaban tener 15 niños en la guardería, pero sólo había cinco.

Para el jueves, la asistencia había aumentado a 116 alumnos según la Directora de la Escuela Olivia Lahann. "Todo va según lo previsto y esperamos tener resuelto el problema de transporte para la próxima semana", explicó la Sra. Lahann.

PLEASE SEE **PHOENIX ACADEMY**
CONTINUES IN ENGLISH ON PAGE 2

Montalvo gana Premio Nacional



El programa "Detrás de la Escena con Héctor Montalvo" que se transmite por MCTV en Methuen, fue premiado por The Alliance for Community Media. |5

Pow-Wow en Haverhill, Sept. 8-9



|20

Teachers message to parents / Mensaje de maestros a padres - Pg. 10

- 02 EDITORIAL
- 04 & 16 DALIA DÍAZ
- 21 DIRECTORIO
- 21 CLASIFICADOS
- 22 CALENDARIO



WCCM
am 1110

102.9 fm HD 2

English
Wednesdays @ 11am

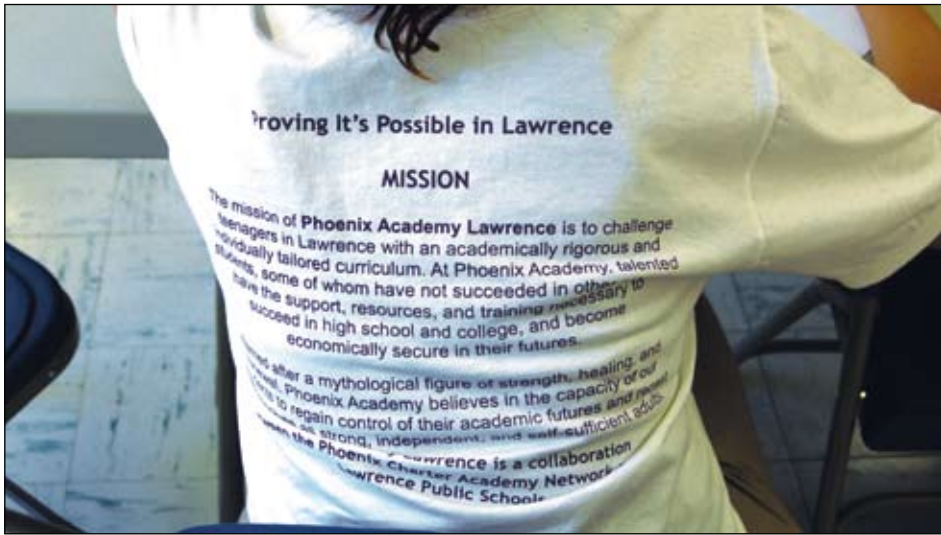
En Español
Sábados a las 11am

CrossOver

Rumbo on the Radio!

CONTINUES FROM PAGE 1

PHOENIX ACADEMY



By **Dalia Diaz**

Carpenters and electricians were abuzz last week at Our Lady of Good Counsel School, the new home for Phoenix Academy.

On August 16th, they held an orientation day for parents and new students. "It was amazing; we had a full house during those hours," said Jeannette Jimenez, the social worker at the school.

This school was created to attract students who probably thought they would not be able to get a high school diploma and had dropped out of school.

Parents were able to drop in and out of a classroom where they listened to questions asked by other parents or questioned the staff about their own concerns. From what

type of uniform and shoes students should wear, school hours, transportation or any other requirements, they were answered.

When the school opened on August 27th, they had 125 students registered but many of them were missing. There were transportation problems and some mothers with their babies could not get to school on day one, maybe even some 'cold feet'. They expected to have 15 children in the nursery but there were only five.

By Thursday, the attendance was 116 students according to School Principal Olivia Lahann. "Everything is going as planned and we expect to have the transportation issue solved by next week," Ms. Lahann explained.

The following are poll locations for the City of Lawrence, MA for the State Primary to be held on Thursday, September 6, 2012 – Polls will remain open from 7:00 a.m. until 8:00 p.m.

City of Lawrence/Ciudad de Lawrence Polling Locations/Urnas de Votación

District A/Distrito A - Prospect Hill

- A1 Parthum School, 255 East Haverhill St
- A2 Parthum School, 255 East Haverhill St
- A3 Rollins School, 451 Howard St.
- A4 Essex Training School [Storrow School], 40 Pleasant St.

District B/Distrito B - Plains - North Common

- B1 M.I. Residential Community, Inc., 189 Maple St.
- B2 Lawlor School, 44 Lexington St., (Park St.)
- B3 Leahy School, 100 Erving Ave., (Bruce St.)
- B4 Valebrook Apartments, Union & Summer Streets

District C/Distrito C - Arlington Neighborhood

- C1 Engine 8 Fire Station, 329 Ames St.
- C2 Bruce School, 135 Butler St.
- C3 Brien Building, 355 Park St.
- C4 Arlington School, 150 Arlington St.

District D/Distrito D - Tower Hill

- D1 Bruce School, 135 Butler St.
- D2 Guilmette School, 80 Bodwell St.
- D3 Essex Towers, 45 Broadway
- D4 Essex Towers, 18 Franklin St.

District E/Distrito E - South Lawrence West

- E1 Diamond Spring Gardens, One Beacon Ave.
- E2 Frost School, 33 Hamlet St.
- E3 South Congregational Church, 198 South Broadway
- E4 Elderly Housing, 339A Salem St.

District F/Distrito F - South Lawrence East

- F1 So. Lawrence East School, 165 Crawford St.
- F2 So. Lawrence East School, 165 Crawford St.
- F3 Branch Library, 135 Parker St., (Bailey St.)
- F4 Firefighter's Reliefs Inn, One Market St.

EDITORIAL | EDITORIAL

¡Contamos con usted!

Las Elecciones Preliminares Estatales del 2012, tendrán lugar en la Ciudad de Lawrence, el jueves, 6 de septiembre 2012. Las Urnas estarán abiertas desde las 7:00 am hasta las 8:00 pm.

Estas elecciones son para elegir a senadores federales y estatales, así como representantes estatales y también algunas posiciones locales. En otras palabras, no estaremos votando por la reelección o elección del presidente de la nación. Esto no será hasta el 6 de noviembre, 2012.

De acuerdo con el nuevo mapa electoral, a la ciudad de Lawrence se le ha añadido un nuevo distrito, el Distrito 14, en cuanto a la representación estatal se refiere. Esto nos da la posibilidad de elegir a tres representantes estatales en lugar de dos como en el pasado para que nos representen.

Aunque la ciudad continúa con los cinco distritos ya conocidos (A-B-C-D-E-F), muchos votantes puede que se encuentren votando en nuevos sitios. Si usted es uno de ellos, nuestro mejor consejo es que utilice estos días antes del 6 de septiembre para averiguar el sitio donde le corresponde votar. Lea los lugares de votación en esta página. No lo deje para última hora.

El Centro de Votación D-3, que funcionaba en el 245 de la Calle Hampshire (Centro Comunitario Plains) ha sido mudado al 45 de la Calle Broadway en las torres Essex, Broadway esquina a Essex St.

Para más información, favor de comunicarse con la División de Elecciones de la Ciudad de Lawrence de lunes a viernes de 8:30 AM hasta las 4:30 P.M.

Recuerde que su voto cuenta y lo necesitamos.

¡Contamos con usted!

We count on you!

The State Primary Elections of 2012 will be held on Thursday, September 6, 2012 in the City of Lawrence. Polls will be open from 7:00 am until 8:00 pm.

This election will be to elect federal and state senators, state representatives and some local positions. In other words, we are not voting for the reelection or election of the president of the nation. This will not be until November 6, 2012.

According to the new electoral map, the City of Lawrence has added a new district, District 14th, as to the state representation is concerned. This gives us three state representatives instead of two as in the past.

Although the city continues with the five districts known (A-B-C-D-E-F), many voters may find themselves voting in new sites. If you are one of them, our best advice is to use these days before the September 6 election to find out where your polling site is located. Read the list of polling places on this page. Do not leave it for the last minute.

The voting poll for D-3 that used to be at Plain Community Center, 245 Hampshire St., has been moved to 45 Broadway at Essex Towers, Broadway and Essex St.

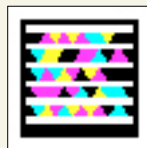
For more information, please contact the Elections Department of the City of Lawrence, Monday through Friday from 8:30 to 4:30 P.M.

Remember that your vote counts and we need it.

We count on you!

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.
60 Island Street Lawrence, MA 01840

Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | www.rumbonews.com

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES

CONTRIBUTORS
Frank Benjamín
José Alfonso García
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Arturo Ramo García
Rev. Edwin Rodríguez



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

REGIONAL EDITION
Published on the 1st & 15th of Every Month

NOW is the time to get your flu shot!

Join GLFHC at any of our clinics during the week of Sept. 17 to get your flu shot to help you have a healthy winter.

From 5:00 to 7:30 PM

September 17th - 700 Essex St

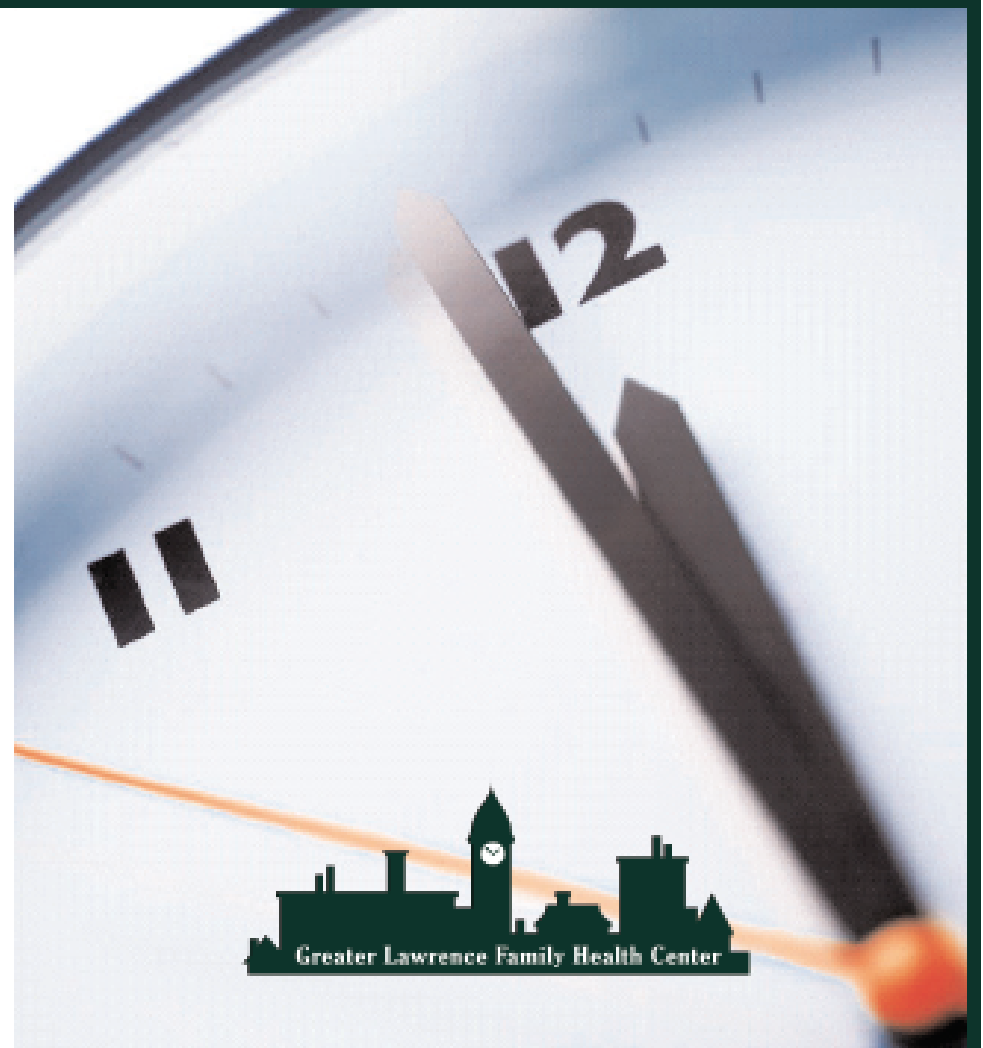
September 18th - 150 Park St

September 19th - 73D Winthrop Ave

September 20 - 34 Haverhill St.

From 9:00 AM- 12:00 Noon

September 22nd - 34 Haverhill St.



Get your seasonal flu shot Sept. 17th-22nd

¡Ahora es el tiempo de vacunarse contra la influenza!

Únase a GLFHC durante la semana de septiembre 17 para obtener la vacuna contra la influenza. Esto lo puede ayudar a tener un invierno saludable.

Horario: 5:00 a 7:30 pm

700 Essex St – Los lunes a partir del 17 de sep

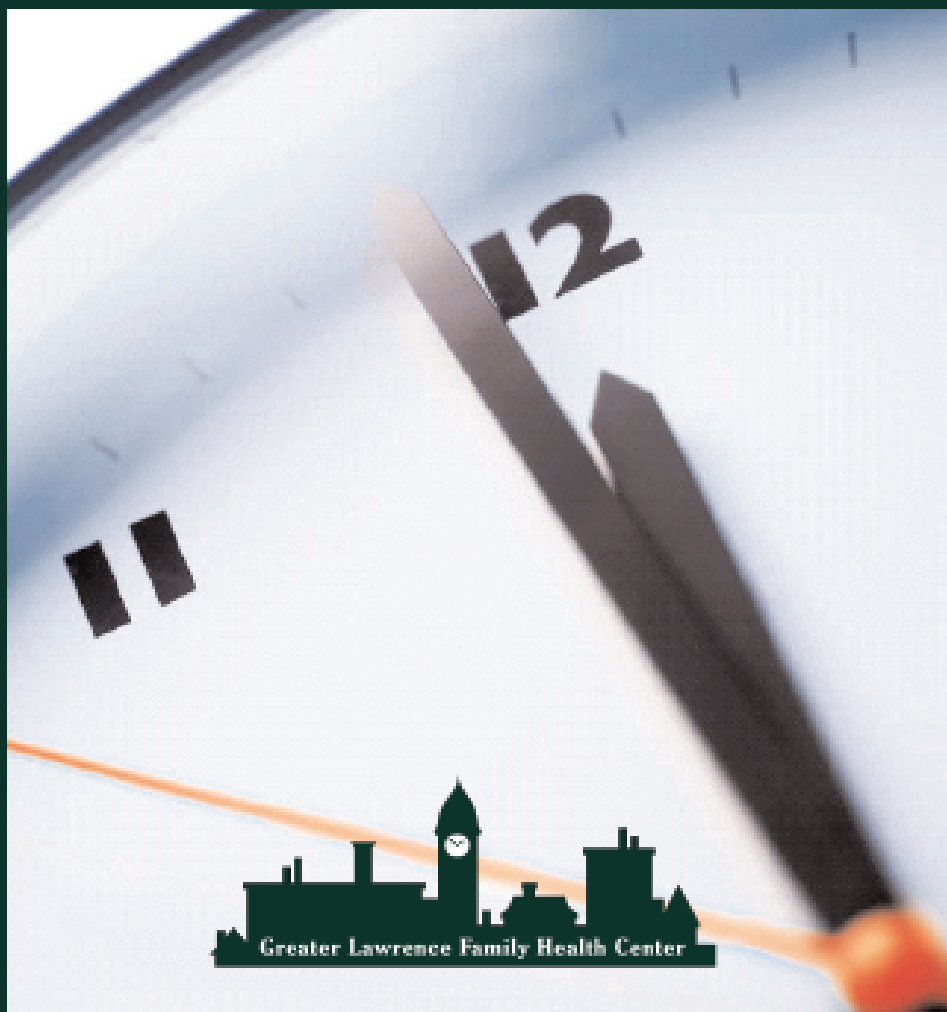
150 Park St – Los martes a partir del 18 de sep

73D Winthrop Ave – Los miércoles a partir del 19 de sep

34 Haverhill St – Los jueves a partir del 20 de sep

9:00 am a 12:00 pm

34 Haverhill St – Los sábados a partir del 22 de sep



OBTENGA SU VACUNA CONTRA LA INFLUENZA del 17 al 22 de septiembre

The Dog Days of Summer

Por Liz Swenton

El viernes, 24 de agosto, la piscina de la YMCA de Andover/North Andover estuvo abierta al público. ¡El público canino! Antes que la YMCA vació su piscina para la limpieza de final del verano, los dueños fueron invitados a traer sus perros para una noche de diversión y entretenimiento en el agua.

Treinta perros del Valle de Merrimack estuvieron chapoteando durante el primer Doggie Dip que esperan hacer un evento anual y que fue un verdadero éxito. La Andover/North Andover YMCA recaudó \$400 y todo lo recaudado fue en beneficio de Reach Out For Youth, el fondo que provee becas para familias.

Todos los que participaron o simplemente vinieron a mirar lo pasaron muy bien y la Andover/North Andover YMCA está ansiosa porque el Doggie Dip del próximo año llegue para traer a nuestras mascotas.



By Liz Swenton

On Friday, August 24th, the pool at the Andover/North Andover YMCA was open to the public. The canine public that is! Before the YMCA drained its pool for the end-of-the-summer cleaning, owners were invited to bring their dogs for a night of fun and entertainment in the water.

Thirty dogs from the Merrimack Valley splashed around during the first annual Doggie Dip, which was a true success. The Andover/North Andover YMCA raised \$400 and all proceeds benefited the Reach Out for Youth and Families Scholarship Fund.

Everyone who participated or stopped by to watch had a great time and the Andover/North Andover YMCA cannot wait to host the Doggie Dip next year.



ISABELLA de 14 años, perdió 50 LIBRAS en menos de un año

Advanced Weight Loss
Programas de Verano para Jovencitas



Tu meta de verano todavía puede ser realidad.

ANTES

Consulta GRATIS



Director Médico
Dr. Edward Hathchigan
Deaconess Hospital, Boston



DESPUES

63 Park Street Village - Andover, MA

(978) 475-7700

www.weightlossandaesthetics.com



¿SABIA USTED QUE SU COMPAÑÍA ASEGURADORA PUDIERA NEGARSE A RENOVAR SU PÓLIZA DE SEGURO DE AUTO?

ANUNCIO PAGADO

Ahora que tenemos un mercado "competitivo" cuando se trata de seguros de autos en el estado de Massachusetts, las compañías aseguradoras pueden cobrar tarifas diferentes y pueden que no renoven su póliza actual. Si usted o alguien en su póliza de seguro tiene un record con 4 puntos o más puede que su póliza no sea renovada y se le asignara una nueva compañía con tarifas más altas. Chóferes con más de 6 años de experiencia y con un record de manejar excelente recibirán las mejores tarifas.

Si es requerido que usted llene un formulario SR-22 o si usted tiene puntos en su licencia por manejar bajo la influencia del alcohol (DUI por sus siglas en ingles), su compañía aseguradora puede negar renovar su póliza además de negarse a venderle una póliza comprensiva o de accidentes.

Si usted o alguien en su póliza miente durante el proceso de aplicación o durante un reclamo, su reclamo puede ser negado. Son los buenos chóferes los que las compañías quieren asegurar y ellos no renoverán la póliza de chóferes con varios accidentes. La compañía puede negarse a pagar cualquier reclamo si alguien que no esta listado en su póliza de seguro se ve envuelto en una accidente. Listar a todo el que maneja su vehiculo es requerido. Si alguien ya tiene una póliza, no hay cargos adicionales para añadir a esa persona.

DESCUENTOS QUE NOSOTROS OFRECEMOS:

- Para buenos chóferes
- Si usted maneja muy poco
- Múltiples autos asegurados
- Seguros para la casa y el/los autos
- Buen estudiante
- Descuentos para viajeros (Commuters)
- Si tiene sistema de seguridad instalado en su vehiculo

Usted no tendrá que pagar nada por adelantado si aplica con 30 días de anticipación antes de que su actual póliza de venza o solo un 10% de deposito si usted utiliza una cuenta de cheque para pagar vía pagos directos (EFT por sus siglas e ingles).

COSAS A CONSIDERAR CUANDO COMPRA UN SEGURO DE AUTO:

- Los dueños de casa necesitan mayor cobertura
- Los viajeros necesitan una póliza que incluya un vehiculo de renta en caso de un accidente
- Los vehiculos financiados necesitan seguro de accidentes y seguro comprensivo.

Para la mejor protección y precios usted puede contactar nuestra oficina para hacer una cita y conversar sobre sus necesidades de seguro.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676

(800) 498-7675

Fax (978) 794-5409

Hablamos Español

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

ANUNCIO PAGADO

Héctor Montalvo gana Premio Nacional

Los voluntarios de la Televisión Comunitaria de Methuen han sido reconocidos por su producción de "Detrás de la Escena con Héctor Montalvo" por la organización nacional, The Alliance for Community Media (La Alianza para los Medios Comunitarios.)

El programa ganó el premio de excelencia en la producción que promueve la democracia en acción. El episodio presentado al jurado fue el Debate para la Alcaldía del año pasado con Stephen Zanni y Al DiNuccio respondiendo preguntas del anfitrión Héctor Montalvo. Este debate fue grabado en el estudio MCTV. El equipo de voluntarios que trabajan regularmente en el programa incluye al Director Jack Burke, Valarie Giarrusso, John Regan, Barbara Stella y Bruce Wilson.

Héctor Montalvo inició el programa en junio del 2010 debido a sus experiencias personales negativas en el sistema judicial como un padre divorciado. "Pero cuando examiné estos temas, me di cuenta que no era el único", dijo Montalvo. "Eso es lo que me inspiró a hacer este programa".

Los temas que la serie ha cubierto van desde la navegación por el sistema judicial, la corrupción en el gobierno, hasta las entrevistas con los candidatos a cargos públicos. Este verano, "Behind the Scene" trajo candidatos para el Senado Estatal, Representante del Congreso y otros al sofá de entrevistas.

La Alianza para los Medios Comunitarios, que representa a las estaciones locales de televisión comunitaria



Host Hector Montalvo (center) celebrates the National Hometown Award for his program with his crew: (seated) Barbara Stella (left), Valarie Giarrusso (right) and (standing) Bruce Wilson (left) and Jack Burke (right).

y centrales de medios, recibió más de 1100 entradas en 40 categorías para este concurso. "Detrás de la Escena con Héctor Montalvo" compitió con otros programas producidos por voluntarios de la comunidad en todo el país.

"Ganando este premio, estoy feliz no solo por mí, sino por mi equipo", agregó.

"Es un esfuerzo conjunto."

"Detrás de la Escena con Héctor Montalvo" se transmite en MCTV Comcast 22 y Verizon 33 los miércoles a las 9:30 pm y el viernes por la tarde a las 4:30 pm. Los episodios también se pueden ver en youtube. com bajo el nombre del canal "Detrás de la Escena con Hector M".

Montalvo Wins National Award

Volunteers at Methuen Community Television have been recognized for their production of "Behind the Scene with Hector Montalvo" by the national organization, The Alliance for Community Media.

The program won a Hometown Award for excellence in production which promotes Democracy in Action. The episode submitted to the judging panel was the Mayoral Debate from last year featuring Stephen Zanni and Al DiNuccio taking questions from host Hector Montalvo. This debate was taped in the MCTV studio. The crew of volunteers who regularly work on the show include Director Jack Burke, Valarie Giarrusso, John Regan, Barbara Stella, and Bruce Wilson.

Hector Montalvo started the program in June 2010 because of his negative personal experiences in the court system as a divorced father. "But as I looked into these issues, I found out I wasn't the only one," said Montalvo. "That's what inspired me to do this show."

The topics the series have covered range from navigating the court system, to corruption in government, to interviews with candidates for public office. This summer, "Behind the Scene" brought candidates for State Senate, Congressional

PLEASE SEE **MONTALVO**
 ■ CONTINUES ON PAGE 15

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!

SÁBADOS A LAS 11 AM

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
 PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"
190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)
Manchester, NH 03104
Salida 1 de la Rt. 101 Este
(603) 622-9058

¡Haremos que tu piel se sienta mejor que nunca!

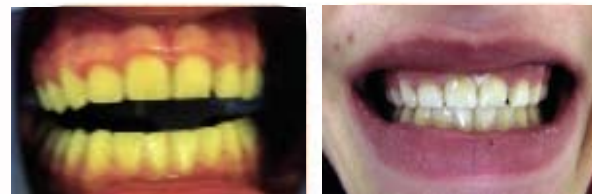
Laser Image

978.68.LASER (68.52737)

www.laserimageskincare.com

Eliminación de manchas en todo tipo de piel con técnica láser para damas y caballeros

- Eliminación de Vello con Técnica Láser
- Estiramiento de la Cara (Facelift)
- Arrugas
- Acné/Manchas de Acné
- Manchas en la Piel
- Manchas de Vejez
- Manchas de Maternidad en la Cara
- Manchas de Sol
- Venas Faciales
- Venas "Spider"
- Sensibilidad Capilar
- Blanqueamiento de Dientes
- Piel Estirada
- Port Wine Stains
- Microdermabrasion (Tratamientos Faciales)
- Tratamientos Ultrasónicos
- Faciales Especiales
- Cera
- Obagi Un Derm* Sistema recetado de productos tropicales que regula las funciones celulares de la piel
- * Disponible solamente con receta médica.



Blanqueamiento de dientes.
 ¡Elimínalo ya con nuestra Técnica Láser!

¡Llama hoy para una consulta gratis!

978-68-LASER (52737)

Stephen J. Scully, M.D., Plastic Surgeon

Medical Director

181 Swan Street (Rte. 110), Methuen, MA

30% de Descuento en su primer tratamiento láser
 Cupón no puede ser combinado con otras ofertas.
 Oferta expira 9/30/12

\$55 Especial de Faciales

Precio regular \$65. Cupón solo puede ser utilizado la primera vez.
 Cupón no puede ser combinado con otras ofertas.
 Oferta expira 9/30/12

Aunque no hablamos español, haremos el mayor esfuerzo para poder comunicarnos. Gracias por su colaboración.
Búsquenos en Facebook

UPS Foundation \$10,000 grant to TeenFest 2012

Northeast Independent Living Program Inc. receives \$10,000 grant from The Ups Foundation to help fund 2012 TeenFest Program

The Northeast Independent Living Program, Inc. (NILP) received a \$10,000.00 grant from the UPS Foundation, the charitable arm of UPS (NYSE:UPS).

The grant will be used to help support the Teenfest 2012, a three week summer program from NILP for youth with disabilities in the Merrimack Valley region. This program included three weeks of computer instruction with "Build It Yourself", field trips and featured a youth developed play "Overcoming Obstacles" with the EPIC Theatre Ensemble of New York City. This featured themes from the youth's own lives. Teamwork, creativity, improving social skills and learning about taking a raw idea and transforming it into a play after a one-week period are all life-long learning skills.

The Northeast Independent Living Program, Inc, founded in 1980 is a consumer controlled cross-disability 501 (C) 3 non-profit organization that provides information and community based independent living services to individuals with disabilities living in the Merrimack Valley region. Teenfest 2012 is an activity that relies heavily on donations from supporters like The UPS Foundation to allow NILP to provide an opportunity for youth with



Pictured in the attached photo are from left to right: June Cowen Executive Director of NILP, Lisa Crider of UPS, Chelmsford HUB, Nanette Goodwin Assistant Director of NILP, Lisa Visone of UPS, Chelmsford HUB, Kevin Farrell Director of Development at NILP, Joe Burturla, Division Manager at the UPS Chelmsford HUB, William Paige, Jr. and Mark Kelly of UPS Chelmsford HUB.

disabilities to engage in a learning exercise that can have life-long positive effects.

June Cowen, Executive Director of Northeast Independent Living Program, Inc., said "that without supporters like The UPS Foundation and other donors, the youth program would have to be curtailed due to shrinking budgets".

Established in 1951 and based in Atlanta, GA., The UPS Foundation identifies specific areas where its backing clearly impacts social issues. In support of this

strategic approach, The UPS Foundation has identified the following focus areas for giving: non-profit effectiveness, economic & global literacy, encouraging diversity, community safety and environmental sustainability.

In 2011, The UPS Foundation distributed \$45.3 million worldwide through grants that benefit organizations or programs such as the Northeast Independent Living Program, Inc. TeenFest 2012 and provide support for building stronger communities.

"The UPS Foundation is committed to funding impactful programs that make a meaningful difference in our communities- so we are proud to support the Northeast Independent Living Program's efforts to put forth TeenFest 2012," said Eduardo Martinez, President of The UPS Foundation.

For more information contact: Kevin T. Farrell, Director of Development; Northeast Independent Living Program, Inc., (978) 687-4288 E-Mail kfarrell@nilp.org

PARA TODO TIPO DE SEGURO

**Personales
Automóviles
Casas
Negocios**

- * Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS
- * Sin depósito con EFT



SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM



Breakfast & Lunch

Breakfast all day
Lunch Monday through Friday

Carleen's

Thirty years serving the Merrimack Valley

- *Great food & friendly staff
- *Open 7 days a week



Desayuno y Almuerzo

Treinta años sirviendo al Valle de Merrimack

- *Buena comida y amistoso personal
- *Abierto 7 días a la semana

978-682-3466
209 South Broadway, Lawrence, MA 01843

carleens.com



LAWRENCE PUBLIC SCHOOLS ¡ESTAMOS DE REGRESO!

El Superintendente Jeffrey C. Riley y las Escuelas Públicas de Lawrence quieren darles las gracias a los estudiantes y padres por un buen comienzo del año escolar 2012-2013.



Vamos a...

- ✓ Volver al Aprendizaje
- ✓ Seguir Creciendo
- ✓ Explorar Las Posibilidades Infinitas

¡Preguntas?

QUESTIONS@LAWRENCE.K12.MA.US

Beyond Soccer de Lawrence recibe premio de la Fundación de Soccer de EE.UU.

La organización sin fines de lucro busca involucrar e inspirar a la juventud en las comunidades marginadas mediante el fútbol como vehículo para el cambio social

La Fundación de Fútbol (soccer) de los EE.UU. ha anunciado que Beyond Soccer de Lawrence, Massachusetts, ha sido nombrada ganadora del Field of Dreams (Campo de Sueños). La campaña, que se desarrolló durante 30 días en julio, se centró en las redes sociales como un medio para identificar los campos de fútbol y espacios verdes en los EE.UU. que podrían beneficiarse de una beca de la Fundación de Planificación. Lawrence, junto con 54 otras ciudades compitió por la oportunidad de ganar \$8,000 en créditos para la planificación de los servicios prestados por CHA Sports que podrían utilizarse para desarrollar un plan conceptual a gran escala. CHA Sports es el proveedor oficial de diseño de instalaciones y servicios de fútbol en todo el país y socio de la Fundación de Fútbol de EE.UU.

Beyond Soccer llega a cientos de niños de edad escolar en unas 20 escuelas entre el sistema escolar público y las escuelas

Charter de Lawrence. Como ganador del premio Field of Dreams, Beyond Soccer podrá poner en marcha un plan para un campo que potencialmente ampliará la participación en Lawrence Youth Soccer, expondrá a los niños de la escuela primaria al fútbol y fortalecerá la relación de Beyond Soccer con las Escuelas Públicas de Lawrence.

"Estamos muy contentos y honrados de ser los receptores de la campaña Field of Dreams (Campo de Sueños)", dijo Stephanie McArdle, directora ejecutiva de Beyond Soccer. "El subsidio de planificación proporciona un punto de inicio para la expansión de nuestros programas para satisfacer la creciente demanda de experiencias deportivas de calidad para jóvenes. La Ciudad de Lawrence necesita y merece un campo seguro y accesible donde podamos reunirnos, estar activos y fortalecer nuestro sentido comunitario."

"La misión de Beyond Soccer y las necesidades de la comunidad encajan



perfectamente con nuestra misión", dijo Ed Foster-Simeon, presidente y CEO de la U.S. Soccer Foundation. "Lawrence, al igual que muchas otras ciudades, está en la necesidad de un lugar seguro para los niños jugar, recibir asesoramiento y mejorar su salud en general a través de la participación en programas relacionados con el fútbol".

"CHA está complacido de trabajar con la Fundación y ayudar a proporcionar a los jóvenes un lugar seguro para jugar fútbol", dice Ray Rudolph, director general de CHA. "La oportunidad de ayudar a crear un 'Field of Dreams' es algo que no podíamos dejar pasar - estamos ansiosos por empezar".

Acerca de la Fundación de Fútbol EE.UU. The U.S. Soccer Foundation es la rama caritativa principal de fútbol (soccer) en los Estados Unidos. Establecida en 1994, The U.S. Soccer Foundation ha invertido más de \$57 millones en los 50 estados y el Distrito de Columbia. La U.S. Soccer Foundation apoya programas y proyectos para la construcción de campos de fútbol que ofrezcan a los jóvenes en las comunidades urbanas marginadas oportunidades que promueven la educación, estilos de vida saludable, liderazgo y alternativas positivas a las drogas, la delincuencia y otros comportamientos de alto riesgo.

Beyond Soccer of Lawrence wins U.S. Soccer Foundation Field of Dreams Award

Nonprofit Seeks to Engage and Inspire Youth in Underserved Communities Using Soccer as a Vehicle for Social Change

The U.S. Soccer Foundation announced that Beyond Soccer of Lawrence, Mass., has been named the winner of the Field of Dreams campaign. The campaign, which ran for 30 days during July, focused on social media as a means to identify soccer fields and green spaces across the U.S. that could benefit from a Foundation Planning Grant. Lawrence, along with 54 other cities, competed for the chance to win \$8,000 in credit towards planning services provided by CHA Sports which could be used to develop a full-scale concept plan for executing a field-building project. CHA Sports is the official supplier for soccer facility design services nationwide and a partner of the U.S. Soccer Foundation.

Beyond Soccer reaches hundreds of school children in up to 20 schools across the Lawrence Public and Charter School system. As the winner of the Field of Dreams campaign, Beyond Soccer will be able to put in place a plan for a field that will potentially expand participation in Lawrence Youth Soccer, introduce elementary school children to soccer and strengthen Beyond Soccer's partnership with Lawrence Public Schools.

"We are excited and honored to be the recipients of this year's Field of Dreams campaign," said Stephanie McArdle, executive director of Beyond Soccer. "The planning grant provides a launch point for expanding our programs to meet the growing demand for quality youth sports experiences. The City of Lawrence needs and deserves a safe and accessible field where we can come together, be active and strengthen our sense of community."

"The mission of Beyond Soccer and the needs of the community fit our mission perfectly," said Ed Foster-Simeon, president and CEO of the U.S. Soccer Foundation. "Lawrence, along with many other cities, is in need of a safe place for children to play, receive mentoring and improve their overall health through participation in soccer-related programming."

"CHA is excited to work with the Foundation and help provide youth with a safe place to play soccer," says Ray Rudolph, CEO of CHA. "The opportunity to help create a 'Field of Dreams' is one that we couldn't pass up - we can't wait to get started."

About the U.S. Soccer Foundation

The U.S. Soccer Foundation is the Major Charitable Arm of Soccer in the United States. Established in 1994, the U.S. Soccer Foundation has invested more than \$57 million in all 50 states and the District of Columbia. The U.S. Soccer Foundation supports soccer programs and field building projects that provide underserved youth in urban communities with opportunities that promote education, healthy lifestyles, leadership and positive alternatives to drugs, crime and other at-risk behaviors.

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

Starting Saturday July 7
Wednesdays/Miércoles
 Appleton Way
 Between Essex & Common Sts
 9 am - 2 pm

Saturdays/Sábados
 216 Lawrence St.
 Corner of Park & Lawrence St.
 9 am - 3 pm

Comenzando Sábado 7 de julio

We accept/Aceptamos:
 EBT/SNAP/Food Stamps, WIC, Senior Coupons, Cash,
 Debit and Credit

For more Information/Para más información:
 978-974-0770
 www.groundworklawrence.org

LAWRENCE FARMERS MARKET

Rumbo

GROUNDWORK
 CHANGING PLACES
 CHANGING LIVES

Greater Lawrence Family Health Center

Massachusetts grow...and fresher!

Centro de Rehabilitación y Cuidado Wood Mill

Por Alberto Surís

El pasado viernes 17 de agosto, el Centro de Rehabilitación y Cuidado Wood Mill ofreció su segundo almuerzo anual de langosta a residentes y sus familiares, el cual atrajo a un nutrido grupo de amantes del buen comer y resultó muy ameno.

El centro ofrece atención de enfermería especializada y terapia de rehabilitación para adultos de todas las edades que necesitan cuidados a corto o largo plazo. También ofrecen un programa llamado Sol-Oasis que ayuda a los adultos con complejos diagnósticos neuropsiquiátricos a aprender a expresar sus necesidades en un entorno comunitario. Además, proporcionan servicios de cuidados temporales para aquellas personas que reciben atención en sus casas y el servicio no está disponible temporalmente.

Ellos se precian de la calidad de sus servicios de rehabilitación y especialidades médicas disponibles en su centro, y se esfuerzan por satisfacer las necesidades sociales de sus pacientes y residentes a través de una variedad de programas de recreación, tales como comidas al aire libre, langosta cocida al horno y paseos comunitarios además de proveer transporte a las empresas locales y eventos especiales.

El Centro de Rehabilitación y Cuidado Wood Mill está localizado en el 800 de la Calle Essex en Lawrence.



Desde la izquierda, sentadas / From left, sitting: Annia Lemberth and Janice Santos. Parados / Standing: Carmen Herrera, assistant activities director; Maribel Zannini, Latino program coordinator; Cathy Ross, activities director and Michael Corbett, executive director.



A cargo de las parrillas / In charge of the grills: Anne Lopez y Virginia Drummond.

Wood Mill Care and Rehabilitation Center

By Alberto Surís

On Friday, August 17th, Wood Mill Care and Rehabilitation Center offered its second annual lobster lunch to residents and their families and attracted a large group of connoisseurs and proved to be very entertaining.

The center offers skilled nursing and rehabilitation therapy for adults of all ages who need short- or long-term care. They also offer a program called Sol-Oasis that helps adults with complex neuropsychiatric diagnoses learn how to express their needs in a community setting. In addition, they provide respite care for people whose primary, at-home caregiver is temporarily unavailable.

They pride themselves on the quality of post-acute care, rehabilitation and specialty medical services available at their center, striving to meet the social needs as well of their patients and residents through a variety of recreational programs such as cookouts, lobster bakes and community outings providing transportation to local businesses and special events.

Wood Mill Care and Rehabilitation Center is located at 800 Essex Street in Lawrence.

Se muda MVHP en Lowell

Robert Omoyeni, Presidente de la Junta Directiva de Merrimack Valley Housing Partnership (MVHP) y Jim Wilde, Director Ejecutivo, se complacen en anunciar el traslado de las oficinas de MVHP al Pollard Exchange Building situado en el de 67 Middle Street, Suite 501, Lowell. La mudanza será efectiva el 14 de septiembre 2012. La dirección de correo de MVHP se mantendrá sin cambios (PO Box 1042, Lowell, MA 01853).

The Lowell Middlesex Academy Charter School es propietaria del edificio mientras que Middlesex Community College (MCC) ocupa gran parte del espacio. Wilde observa que MVHP ha tenido una estrecha colaboración con el MCC durante más de 20 años. "Middlesex Community College ha proporcionado excelentes instalaciones escolares para nuestro programa de entrenamiento para primeros compradores durante muchos años. Ser su vecino es una extensión lógica de nuestra relación y nos permitirá tener más espacio para la enseñanza y el asesoramiento de los primeros compradores de casa."

La miembro de la Junta Paulette Renault-Caragianes añade, "Esta medida permite ampliar nuestra relación con MCC, que al igual que nosotros, ofrece servicios regionalmente. Nuestra presencia en el campus proporcionará una mayor visibilidad a los residentes dentro de toda la comunidad de Lowell y sus alrededores".

Robert Omoyeni señala que MVHP agradece a la Iglesia Episcopal de Santa Ana por su apoyo y disposición de espacio de oficinas durante los últimos 16 años. Omoyeni añadió, "Nunca olvidaremos la ayuda de Santa Ana en ayudar a MVHP llegar a más de 13,000 familias, a medida que se preparaban para ser propietarios. ¡Nos sentimos afortunados!"

La misión de MVHP es promover las oportunidades de tener casa propia en forma responsable y sostenible para personas con ingresos bajos y moderados. Ellos conducen seminarios de capacitación integral en varios idiomas.



Lawrence General Hospital (LGH) es el único hospital importante sin fines de lucro al servicio de nuestra región. Pero para seguir mejorando y ampliando nuestros servicios, necesitamos su ayuda. Su apoyo fortalece a Lawrence General Hospital y beneficia a toda nuestra comunidad.

Tan bueno, tan compasivo, tan cerca.

Estamos listos para servirle cuando su familia nos necesita, pero esta vez necesitamos la ayuda de usted.

Su apoyo filantrópico hoy, a cualquier nivel, ayudará a:

- Traer a más especialistas de Beth Israel y Tufts Medical Center a Lawrence General Hospital
- Ampliar aun más los centros y servicios clínicos locales
- Comprar 242 televisores de alta definición para todos los cuartos de pacientes y las salas de espera (un proyecto de 500.000 dólares)
- Apoyar la nueva Clínica del Greater Lawrence Family Health Center, que forma parte de Lawrence General Hospital
- Realizar mejoras necesarias de capital e instalaciones por todo el Hospital
- Mejorar aun más la experiencia de los pacientes en nuestro nuevo centro pediátrico



Por favor, apoye hoy mismo a Lawrence General Hospital haciendo una donación en www.lawrencegeneral.org/donate o enviando un cheque a nombre de "Lawrence General Hospital" a: Lawrence General Hospital, 1 General Street, PO Box 189, Lawrence, MA 01842-9987. Si tiene preguntas, por favor llame al 978-946-8099. ¡Gracias!

Carta al Editor

Mensaje de los Maestros de Lawrence a los Padres y Familias de Lawrence

El nuevo año escolar está a punto de comenzar y estamos entusiasmados en dar a sus niños la bienvenida por su regreso a la escuela. Juntos podemos hacer de este año, un gran año para todos.

Como ustedes ya saben, muchos cambios están ocurriendo en las Escuelas Públicas de Lawrence y nosotros queremos ponerlos al día en algunos de ellos.

El año pasado, el estado de Massachusetts colocó todo el distrito escolar en "situación de emergencia", citando para ello, bajas notas en los exámenes normados, altas tasas de deserción escolar y un liderazgo de poca calidad. Jeff Riley ha sido nombrado Procurador Síndico para la Educación en Lawrence y está ahora a cargo de dirigir nuestras escuelas en representación del estado. El estado estará a cargo de las escuelas por al menos tres años y quizás aún, por un tiempo más largo.

El Señor Riley ha publicado "un plan de recuperación", en el cual expone sus ideas para el mejoramiento de nuestras escuelas. Este plan, en inglés y en español, puede ser hallado en el sitio en la red de las Escuelas Públicas de Lawrence: <http://www.lawrence.k12.ma.us/227-districtturnaround-plan>.

El Señor Riley tiene un poder enorme para hacer cambios en nuestras escuelas. Aunque es cierto que él no tiene por qué escuchar a los padres de los estudiantes, a los estudiantes y a los maestros para tomar decisiones, nosotros esperamos realmente, que él busque y valore nuestro aporte y opinión. La experiencia demuestra que las escuelas con los mejores resultados, son aquellas escuelas en las cuales, las familias de los estudiantes, los estudiantes, los maestros, el personal de apoyo de las escuelas, las autoridades electas de la ciudad, las autoridades escolares y los líderes de la comunidad y los empresarios trabajan juntos por el bien común.

Uno de esos grandes cambios es que Mr. Riley le ha pedido a grupos externos a Lawrence, llamados, "organizaciones de gerencia educacional", que dirijan tres de nuestras escuelas: La escuela primaria Arlington, la escuela intermedia Leonard y una nueva escuela secundaria alternativa llamada Phoenix Academy. Es importante que nos aseguremos de que estas escuelas eduquen a todos los estudiantes con igualdad, incluyendo aquéllos que están aprendiendo inglés, estudiantes que tienen necesidades especiales, así como aquellos estudiantes que tienen que esforzarse mucho académicamente para pasar. Extendamos también una calurosa bienvenida a los maestros recientemente contratados para estas escuelas. Estamos muy felices de tenerlos aquí en Lawrence.

Otro gran cambio es que el Señor Riley desea incrementar la duración del día escolar. Algunas escuelas y algunos grados tendrán días mas largos este año, 2012-13. La mayoría de de las escuelas tendrán días más largos en el año escolar 2013-14. Nosotros estamos de acuerdo con un día escolar más extenso siempre y cuando, el tiempo extra sea bien usado. Usado en XFINITY Connect: Compose 8/24/12 5:08 PM <http://web.mail.comcast.net/zimbra/>

mail?app=mail Page 2 of 2 actividades tales como; música, arte, teatro, atletismo y actividades creativas en ciencias, estudios sociales y tecnología. El distrito debe proveer también un transporte escolar seguro, de modo que nuestros jóvenes estudiantes no tengan que caminar en la obscuridad durante el invierno.

Nosotros, los maestros de Lawrence estamos promoviendo nuestros propios programas para mejorar el aprendizaje estudiantil. Por ejemplo, estamos en sociedad con un grupo llamado First Book (Primer Libro) para proveer gratuitamente, libros de alta calidad en inglés y en español a los niños de Lawrence.

Este es un momento de grandes expectativas para Lawrence, un momento promisorio y un momento de cambio. Hay algo sin embargo, que podemos decir con certeza: Nuestros esfuerzos tendrán una oportunidad mayor de éxito, si hacemos que nuestras voces sean escuchadas. Como padres, miembros de familia y como maestros, sabemos muy bien qué es lo que nuestros estudiantes necesitan para tener éxito. Debemos presentar un frente unido y hablar por nuestros estudiantes a fin de que ellos reciban la mejor educación posible.

He aquí una manera fácil de mostrar nuestra unidad: Celebremos juntos el festival de Bread and Roses, (Pan y Rosas) que se avecina y desfilemos juntos en La Marcha del Día del Trabajo. Este será un acontecimiento para toda la familia en el cual podemos demostrar nuestro apoyo por unas escuelas excelentes en Lawrence. La marcha comienza a las 10:30 a.m., el 3 de septiembre en la esquina donde se cruzan las calles Stafford y Broadway. Esperamos verlos a todos allá.

Gracias por su confianza y apoyo. Le deseamos, a usted ya su familia un año escolar seguro, saludable y educacionalmente enriquecedor.

Respetuosamente,
Lawrence Teachers' Union

Letter to the Editor

A Message from Lawrence Teachers to Lawrence Parents and Families

The new school year is about to begin, and we are excited to welcome your children back to school. Together, we can make this a great year for everyone.

As you know, many changes are taking place in the Lawrence Public Schools, and we wanted to update you on some of them.

Last year, the state placed the entire school district in "receivership," citing low test scores, high drop-out rates, and poor leadership. A receiver named Jeff Riley is now running the schools for the state. The state will be in charge for at least three years and perhaps longer.

Mr. Riley has released a "turnaround plan" that lays out his ideas for improving our schools. This plan, in both English and Spanish, can be found on the Lawrence Public Schools website at <http://www.lawrence.k12.ma.us/news/227-district-turnaround-plan>. Mr. Riley has a lot of power to make changes to our schools. While he doesn't have to listen to parents, students, and teachers in making decisions, we very much hope that he does seek and value our input. Experience shows that schools do best when all groups—families, students, teachers, school support staff, elected officials, school officials, community leaders, and businesses—work together for the common good.

One big change is that Mr. Riley is asking outside groups called "education management organizations" to run three schools: the Arlington Elementary School, the Leonard Middle School, and a new alternative high school called Phoenix Academy. It will be important for us to make sure that these schools educate all students equally, including students who are learning English, students with special needs, and students who struggle academically. Let's also extend a warm welcome to the newly hired educators at these schools—we are happy to have you in Lawrence.

Another big change is that Mr. Riley

plans to increase the length of the school day. Some schools and grades will see longer hours this school year (2012-13), while the majority will see a longer day in 2013-14. We support a longer school day, as long as the extra time is used well, with some time going to activities such as music, art, theater, athletics, and hands-on learning in science, social studies, and technology. The district must also provide safe transportation so that young students are not walking home in the dark during winter.

We, the teachers of Lawrence, are also moving forward with our own programs to improve student learning. For example, we are partnering with a group called First Book to provide high-quality books in both English and Spanish to Lawrence children free of charge.

This is an exciting time in Lawrence—a time of promise, a time of change. There is one thing that can be said with certainty, though: Our efforts will have the greatest chance of success if we make our voices heard. As parents, family members, and teachers, we know best what our students need to succeed. We must stand together and speak out for our students so they can receive the best education possible.

Here is one easy way that we can show our unity: Let's celebrate the upcoming Bread and Roses Festival together by taking part in the Labor Day March. This will be a fun, family-friendly event where we can show our support for excellent schools in Lawrence. The march begins at 10:30 a.m., September 3, at the corner of Stafford Street and Broadway. We hope to see you there!

Thank you for your trust and support. We wish you and your family a safe, healthy, and educationally enriching school year.

Respectfully,
Lawrence Teachers' Union




Save BIG on Legendary Omaha Steaks®

World-famous Omaha Steaks, aged to perfection, flash-frozen at the peak of flavor and delivered to your door... 100% guaranteed!

SAVE \$111.01

 FILET MIGNONS	 TOP SIRLOINS
 BONELESS PORK CHOPS	 BONELESS CHICKEN BREASTS
 OMAHA STEAKS BURGERS	 STUFFED BAKED POTATOES

Thrill Dad! Father's Day is June 17th.

45393RLJ

Thrill The Grill Combo

- 2 (6 oz.) Filet Mignons
- 2 (6 oz.) Top Sirloins
- 4 (4 oz.) Boneless Pork Chops
- 4 Boneless Chicken Breasts (1 lb. pkg.)
- 4 (4 oz.) Omaha Steaks Burgers
- 4 Stuffed Baked Potatoes

Reg. \$161.00 | **Now Only..... \$49⁹⁹**

6-Piece Cutlery Set and FREE Cutting Board

Get 2 FREE Gifts with purchase!



To every shipping address in your order. Limit of 2 packages and 1 FREE Cutlery Set & Cutting Board per address. Standard shipping and handling will be applied per address. This offer expires 6/30/12. ©2012 OCG | 13884 | Omaha Steaks, Inc.



Call 1-866-962-5150
24 Hours a Day, 7 Days a Week
www.OmahaSteaks.com/dd24

GREATER LAWRENCE COMMUNITY ACTION COUNCIL, INC (GLCAC, INC).

FY' 2013 LOW INCOME HOME ENERGY ASSISTANCE PROGRAM (FUEL ASSISTANCE)

305 ESSEX ST., 2ND FL., LAWRENCE, MA 01840
978-681-4950

LIHEAP

The Greater Lawrence Community Action Council, Inc., 2012-2013 Fuel Assistance Program will begin registering appointments on October 1, 2012 for FIRST TIME APPLICANTS*. (Prior year applicants have been mailed an application again this season.)

APPOINTMENTS MAY BE MADE BY CALLING THE FUEL ASSISTANCE OFFICE AT (978) 681-4950. Staff members will provide all necessary information and set up an appointment for you.

OUTREACH/HOMEVISITS ARE AVAILABLE FOR 'FIRST TIME' HANDICAPPED AND ELDERLY APPLICANTS WHO ARE TOTALLY HOMEBOUND. Please make sure to tell our staff when making your appointment.

CRITERIA FOR ELIGIBILITY:

- Residency: Participants must reside in Lawrence, Methuen, Andover, North Andover, Reading or North Reading.
- Low Income: Participants must prove they meet Federal and State Income guidelines by providing income and documentation showing gross household income for all household members 18 years and older for a minimum of 4 weeks (one month) prior to their application date.

Persons whose heat is included in their rent may be eligible for assistance.

PRIOR YEAR APPLICANTS: PLEASE RETURN YOUR PINK APPLICATIONS BACK TO US AS SOON AS POSSIBLE. FUNDING IS LIMITED AND CANNOT BE GUARANTEED AFTER APRIL 1, 2013.

GREATER LAWRENCE COMMUNITY ACTION COUNCIL, INC (GLCAC, INC).

FY' 2013 PROGRAMA DE ASISTENCIA DE ENERGIA PARA HOGARES DE BAJO INGRESO

305 ESSEX ST, 2^{DO} PISO, LAWRENCE, MA 01840
978-681-4950

LIHEAP

El Programa de Energía de (GLCAC, Inc.) comenzará a hacer citas a partir de Octubre 1, 2012 para el año 2013 PARA PERSONAS QUE SOLICITAN POR PRIMERA VEZ. (A los solicitantes del año anterior la solicitud les fue enviada por correo.)

PARA HACER UNA CITA PUEDEN LLAMAR AL TELÉFONO (978) 681-4950 ó IR PERSONALMENTE.

PARA PERSONAS INCAPACITADAS QUE NO PUEDEN SALIR DE SUS HOGARES, TENEMOS PERSONAL DISPONIBLE PARA IR A SU HOGAR Y HACERLE SU SOLICITUD A LOS SOLICITANTES NUEVOS AL PROGRAMA

REQUISITOS PARA ELEGIBILIDAD:

- Residencia: El solicitante debe residir en Lawrence, Methuen, Andover, North Andover, Reading o North Reading.
- Bajos Ingresos: El solicitante debe estar dentro de los límites de ingreso Federales y Estatales. Debe proporcionar prueba de ingreso y documentación que muestre el ingreso bruto de todos los miembros de la familia de 18 años en adelante por un mínimo de 4 semanas (un mes) anterior a la fecha de la solicitud.

Personas que tienen la calefacción incluida en el alquiler (renta) pueden ser elegibles para la asistencia.

SOLICITANTES DEL AÑO PASADO: POR FAVOR ENVIEN SU APLICACIÓN ROSADA Y FIRMADA LO MÁS PRONTO POSIBLE.

LOS FONDOS ESTÁN LIMITADOS Y NO LE PODEMOS GARANTIZAR ASISTENCIA DESPUÉS DEL 1RO DE ABRIL DEL 2013.

Amazing TeenFest 2012 Season

For the 8th Year, the Northeast Independent Living Program, Inc. (NILP) has sponsored TeenFest, a three-week summer program in July for youth with disabilities in the Merrimack Valley.

During the first week of the TeenFest summer program, the participants worked with Build-it-Yourself staff to learn computer skills such as how to write a resume using Microsoft Word, how to use PowerPoint to create a multimedia presentation, and they also created their own commercials. The commercials were videotaped and edited to include music and other special effects.

During the second week of TeenFest, participants went on field trips that focused on developing independent living skills, disability awareness and community resources.

The third week, a week-long powerful theatrical experience lead by Epic Theater Ensemble of New York City where the youth were guided in the creation and production of their own play based on their real life experiences. Participants worked with staff and peer mentors throughout the

week utilizing theatre activities, improv and games to talk about their thoughts, emotions, and life experiences. From those discussions and activities, the participants developed and acted in a play, "OVERCOMING OBSTACLES" that they performed for family, friends and the community at the end of the week. Some of the themes that were explored throughout the week were independence, goals, ambitions, lowered expectations, fear, and accomplishment.

This program is dependent on the generous funding of the following sponsors: The Essex County Community Foundation (Betty Beland Greater Lawrence Summer Fund); The Boston Bruins Foundation; The TJX Foundation; The UPS Foundation; The White Fund and the Lawrence School Department for the use of the Parthum School for the TeenFest play.

For information about the programs and services of the Northeast Independent Living Program, Inc. contact: Nanette Goodwin, Assistant Director at 978-687-4288 or ngoodwin@nilp.org



TeenFest Play included from left to right: James Mayo, Jacinda Gonzalez of Epic Theatre, Corene Miles, Edward Houlsen, Jr., Ruddy Tejada and Jason Cameron.



This photo shows the first week of TeenFest 2012 with youth working with "Build-It-Yourself" staff to learn computer skills such as how to write a resume in Microsoft Word, use PowerPoint to create a multi-media presentation and create their own commercials. From left to right are: Kellieann Fontaine, Corene Miles (standing), Edward Houlsen, Jr., Alexcy Geisler, Fransuas Gonzalez.



BBQ at NILP in the second week of TeenFest: From left to right: Jeanette Giusto, Edward Houlsen, Jr., Jom Cabana (NILP staff), Joel Lora, Will Brier (NILP staff), Kellieann Fontaine, Fransuas Gonzalez.



On July 18th, youth and staff boarded an MBTA Commuter Rail train at Lawrence into North Station in Boston. Youth learned how to read a train, bus and, subway schedule and map. How to navigate North Station, how to buy a "Charlie" ticket and find out what track their train was on. They took a tour of the TD Garden where they learned how they prepare the arena for concerts and sport events. The group then met with the staff of the Boston Bruins Foundation (one of the TeenFest 2012 sponsors) and then spent time viewing the exhibits at the Sports Museum at the TD Garden.

From left to right. Front row: Will Briere (NILP staff), Grace Kihiko, Fransuas Gonzalez, Kellieann Fontaine, Katelyn Benoit and Lisa Jamieson (NILP staff). Second row: Alexcy Geisler, Jeannette Giusto, Joel R. Lara, Juan Dominguez and James Mayo. Top row: Jom Cabana (NILP staff), Jason Cameron, Corene Miles, Edward Houlsen Jr., Ruddy Tejada, Jose Taveras, and Bob Sweeney, executive director of the Boston Bruins Foundation.



From the left: Corene Miles, Jom Cabana (NILP staff), Lisa Jamieson (NILP staff in specialized hiking wheelchair), Brenda Davis (Outdoor Access staff).

Another TeenFest photo of the field trip to the accessible Great Brook State Park in Carlisle, MA. Youth went on a two-mile hike through the woods and fields with the staff of Outdoor Explorations Universal Access Program in cooperation with the Department of Conservation and Recreation (DCR). The trails are accessible and specialized hiking wheelchairs were available for the trip. The group learned about the environment around us. After the hike, the group enjoyed a dairy barn tour and saw how machinery is used to milk the cows and then enjoyed an ice cream treat.



UN PUNTO DE VISTA

© 1996



Un setiembre como ninguno otro

Cada verano, mientras los extensos y calientes días de julio ceden el paso para recibir a los más breves y frescos de agosto, pienso en setiembre y hago un esfuerzo por escribir algo sobre la educación. Ha sido no solo un recordatorio de preparación para mis propias clases sino que ha ayudado a mis lectores, casi todos emparentados con niños y jóvenes, a repasar, recordar y discutir los muchos beneficios del conocimiento para todos que a veces ignoramos a nuestro costo porque tenemos que hacer algo urgente hoy mientras olvidamos el imperativo de un mañana que se aproxima urgentemente como un tren sin frenos. Bueno, este año es un poco diferente. El artículo está aquí todavía; pero algo más no lo va a estar.

Yo no voy a regresar a mis clases. Lo siento. A principios de año decidí que escribir y publicar mis libros en inglés y español sería mi próximo esfuerzo educacional y le notifiqué a mi universidad que no volvería este otoño. Retirarnos de una carrera de dieciséis años compartiendo lo poco que sabemos y pensamos con un puñado de jóvenes de diecinueve o veinte años de edad día tras día no es fácil. Las generaciones de hoy están tan hambrientas de instrucción como las de ayer y, estoy seguro, las de

mañana. Pero tengo también que educar usando otros instrumentos y tecnologías, no necesariamente en una clase, y como se ha dicho que “la pluma es más poderosa que la espada”, escribir continuará siendo mi arma educacional para combatir ignorancia y pereza, sea intelectual o filosóficamente. La moralidad, desde luego, se la dejo a los especialistas en ética y los teólogos.

Una de las más gratificantes y satisfactorias experiencias con un niño, es observar a un pequeño desplegar una expresión de curiosidad y preguntar el clásico “¿Por qué?” Él no lo entiende todo y necesita una explicación, y ella confía que nosotros vamos a responderla. Es, sin duda alguna, un momento especial de enseñanza y confianza para nosotros. Después de todo, esa criatura nos está dando la autoridad y la seguridad de que vamos a contestar e iluminar.

Desde luego, si usted tiene hijos o nietos jóvenes, estoy seguro que sabe lo que estoy hablando. Hay un período de la niñez temprana donde todo está sujeto a preguntas. ¿No tiene usted la impresión que, cuando ellos dicen por qué, lo que en realidad están diciendo es “pruébame?”

Y ¿no le parece que están diciendo además “por qué no es diferente?” Bueno, ¿quién sabe?

En el nivel universitario donde yo enseñaba, los “por qué” nunca cesan. Los estudiantes no solamente están preguntando por qué existe una ley digamos, de gravedad, sino también por qué hay abuso, violación, pena o hambre en este mundo. Afortunadamente, algunos de ellos continuarán haciendo esas preguntas y otros tratarán por sí mismos de encontrar respuestas y soluciones a esas preguntas para que nadie tenga que preguntarlas en el futuro.

¿Quiere eso decir que el mundo se va a quedar sin problemas o preguntas? No necesariamente. Eso tal vez nunca sucederá. Supongo que estoy diciendo que las preguntas serán diferentes.

Así que este setiembre, por primera vez en dieciséis años, no estaré contestando preguntas en las clases. Pero estoy seguro que alguien preguntará y alguien también intentará proveer las respuestas. Y eso es como debe ser. Me pregunto por qué.

Y este es mi punto de vista hoy.

El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com

A POINT OF VIEW

© 1996

A September like no other

Every summer, as the long and hot days of July give way to receive the shorter and cooler days of late August, I think of September and make a point of writing something about education. It hasn't been only a reminder to get ready for my own classes, but it's helped my readers, most of you related to children and youngsters, to review and discuss the many benefits of learning for all of us that sometimes we ignore at our peril because we've to do something else urgent today, while forgetting the imperative of a coming more urgent tomorrow that approaches us like a train without brakes. Well, this year is a little different. The article is still here, but something else won't.

I am not going back to my classes. Sorry. Earlier this year I decided that writing and publishing my books in English and Spanish was my next educational endeavor and I notified my university that I would not be coming back this fall. Retiring from a sixteen year career sharing what we know and think with nineteen or twenty-year somethings day in and day out is not easy. Today's generations are as hungry for knowledge about yesterday's and, I am sure, tomorrow's. But I also have to educate using other tools and venues, not necessarily in a classroom, and since it's said that “the pen is mightier than the sword”, writing will continue to be my educational weapon to fight ignorance and laziness, whether intellectually or philosophically. The morality, of course, I leave for the ethicists and theologians.

One of the most rewarding and satisfying experiences with a toddler is watching that young child display an expression of curiosity and ask the classic big question: “Why?” He doesn't understand everything; all is new and needs explanations, and she trusts us to provide the answer. It is without question a big teaching and trusting moment for us. After all, that child is giving us the authority, the power and the confidence to respond and enlighten.

If you have young children or grandchildren, I'm sure you know what I'm talking about. There's that period of a child's age where all is subject to question. Do you ever get the feeling that when they ask “why?” they are calling and challenging everything into question and really saying “show me?” Do you ever get the impression that what they are really saying is “Why not different?” Well, who knows?

At the university level where I was teaching, the whys never ceased. The students are not only asking why there is a law, say of gravity, but also sometimes why there is abuse, violation, pain or hunger in the world. And fortunately, some of them will continue to ask the questions and a few may even want to find the answers and solutions to those questions by themselves so no one else will have to ask why in the future.

Does that mean that the world will run out of problems or questions? Not necessarily. That may never happen. I suppose what I am saying is that the queries should be different. So this September, for the first time in 16 years, I will not be answering questions in the classroom but I'm sure someone will still ask and someone else will attempt to provide the answers. That's as it should be. I wonder why?

And this is my point of view today.

New home for MVHP in Lowell

Robert Omoyeni, President of the Board of Directors for the Merrimack Valley Housing Partnership (MVHP) and Jim Wilde, Executive Director, are pleased to announce the relocation of the MVHP offices to the Pollard Exchange Building located at 67 Middle Street, Suite 501, Lowell. The move is effective September 14, 2012. MVHP's mailing address will remain unchanged (P.O. Box 1042, Lowell, MA 01853).

The Lowell Middlesex Academy Charter School owns the building while Middlesex Community College (MCC) occupies much of the space. Wilde notes that the MVHP has had a close collaboration with MCC for over 20 years. “Middlesex Community College has provided excellent classroom facilities for our home buyer training program for many years. Being their neighbor is a logical extension of our relationship and will enable us to have more

space for teaching and counseling of first time home buyers.”

Board Member Paulette Renault-Caragianes adds, “This move allows for us to extend our relationship with MCC, who like us, offers services regionally. Our very presence on campus will provide for increased visibility to residents within the entire Greater Lowell Community.”

Robert Omoyeni notes that the MVHP remains grateful to St. Anne's Episcopal Church for their support and provision of office space for the last 16 years. Omoyeni states, “We will never forget the assistance of St. Anne's in helping MVHP reach out to over 13,000 families as they prepared for home ownership. We feel fortunate!”

The mission of the MVHP is to promote responsible and sustainable home ownership opportunities for low and moderate income earners. It conducts comprehensive training seminars in multiple languages.

PROMISES MADE - PROMISES KEPT

Vote ATTY. ROBERT F. KELLEY

REGISTER OF DEEDS

- Bob Kelley kept the promises he made to Northern Essex County residents and brought the Registry into the 21st Century.
- Reduced cost to the Commonwealth by reducing space and saving \$157,000 a year.
- Digitalized all records from 1869 to 2012.
- Initiated new Recording Systems where original documents are available online and immediately returned to customers.

HONESTY - INTEGRITY - LEADERSHIP

DEMOCRATIC PRIMARY - THURSDAY, SEPTEMBER 6, 2012

Paid for by Kelley Associates

Career Pathways

September 17, 2012 to January 31, 2013

Mon, Tues, Wed, Thurs, 1:00 – 4:00pm

Who are you?

The first weeks of our free program will be spent on finding out about who you are.

Who will you be?

The next section of the course will focus on Occupational Exploration.

Requirements for acceptance into Career Pathways:

18 or over/ 6th grade level of English/ 6.0 and above average in TABE reading and math scores/ Good attendance/ Consistent effort/ Unemployed or underemployed/ Desire to strive for job training, getting a job, promotion or community college.

Registration:

September 5th 1 pm to 4pm or

September 13th 1 pm to 4 pm.

Plan to be here 1 ½ hours for testing and sign up

Notre Dame Education Center
354 Merrimack St.

Suite 210 Entrance C

Lawrence, MA 01843

(978) 682-6441

Email: ged@ndeclarence.com

Lawrence Schools won video contest

Two Lawrence schools were winners of the "Big Lots! Lots 2 Give" video contest.

Both the South Lawrence East Elementary and Wetherbee Schools submitted videos for this competition. Anyone could vote online during the summer and they received checks for special projects earlier this month.



From Left to Right: South Lawrence East Elementary School, Christina Stanley, Grade 2 Teacher; Kristen Molnar, Literacy Specialist; Ian Gardner, Big Lots Store Manager, Jackson St. Methuen; Cynthia McCleary, Literacy Specialist and Family Literacy Program Coordinator; Dr. Mary A. Toomey, Principal; Louise Perry, Assistant Principal; and Sophia Deese, Literacy Specialist.



From left to right: Emily G. Wetherbee School, Kathy Dube (Teacher); Solange Taveras (Student); Colleen Lennon (Principal); Ian Gardner (Store manager); Hollie Fumero (Teacher).

Big Lots, is committed to programs that enhance the quality of education at schools in need of financial support in the communities they serve. For the fourth year in a row, the Lots2Give program continues this mission.

Votes were cast to determine the 37 winners which include one \$20,000 grand prize, two \$10,000 first place prizes, four \$5,000 second place prizes and thirty \$2,000 third place prizes!

They asked participating schools to put their creativity to the test by submitting a short video and brief essay explaining why their school is in need of financial support. The videos were posted online June 11 through July 8, 2012 for public voting.

In addition to the video contest, Big Lots collected in-store donations to help schools participating in the 2012 Lots2Give program. Thanks to the generosity of the public, this initiative raised thousands of dollars!

Wendy Y. Estrella
ESTRELLA LAW OFFICES, PC

- Inmigración
- Bancarrota
- Bienes Raíces
- Divorcios
- Manutención
- Custodia
- Casos criminales
- Problemas de Inquilino/Propietario
- Accidentes de Auto
- ...y otros

Abogada
Wendy Y. Estrella

Llame hoy para una consulta y le daremos el trato profesional que usted merece.
(978) 683-5025
300 Essex Street, 2do piso, Lawrence, MA 01840

Estrella Law Offices, PC
(978) 683-5025
www.estrellalaw.com

TENARE'S TIRE SHOP
AUTO REPAIR
NEW & USED TIRES

GOMAS NUEVAS & USADAS

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA
24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

VISA, MasterCard, Discover, American Express

BRIAN DE PEÑA

CONTINUES FROM PAGE 5

MONTALVO

Representative and others to the interview couch.

The Alliance for Community Media, which represents local community television stations and media centers, received over 1100 entries in 40 categories for this contest. "Behind the Scene with Hector Montalvo" competed against other programs produced by community volunteers around the country.

"Winning this award, I am not only happy for myself but for my crew," he added. "It's a team effort."

"Behind the Scene with Hector Montalvo" broadcasts on MCTV Comcast 22 and Verizon 33 on Wednesday evenings at 9:30 pm and Friday afternoons at 4:30 pm. Episodes can also be viewed on youtube.com under the channel name "Behind the Scene with Hector M".

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
60 Island Street, Suite 211E
Lawrence MA 01840
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.



MR. B'S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

1953 runner up in baseball & hoops

In junior league baseball coaches Frank Harrison and Tom Sullivan led their Prospect Hill nine to a strong second place finish.

Harrison worked as photographer for the Tribune and retired from the Department of Public Works in Lawrence. He was the groundskeeper at the Devlin Field and the gridiron.

Sullivan was a former semi pro baseball player who lived on Andover St. Playing for these good baseball men were Billy Casson, Jimmy (snowshoes) McCarthy who would later star in hoop at LHS and Merrimack College; Horace Coco a pitcher who would twirl in the future for LHS. Phil Fili and Jack Clarke. Jack McCarthy would later become an alderman in the city and is now the owner of those great truffles made at his new site in North Andover.

Alex Szczapa a future Lancer captain and great hitter; he lives in NH now. I think Tony Grillo became a State Trooper; Ralph Bellorado later became an outfielder for CCHS, co captain George Maroun now of the Granite State went on to become one Lawrence High's greatest and most versatile athletes.

The other co captain was another multi sport athlete who later perished in a plane crashing the Potomac; Bobby Laudani

was great kid and could excel in all sports. Dickie Camuso was a shortstop and later a track man who has many of his records still standing at CCHS.

Nick Guerrara was a catcher and later became a very busy barber. With this talent and the great coaching, it was no surprise that they were this good.

The St Mary's Jets were runner ups in the Central Catholic Grammar League. This youth league was started by Brother Godfrey and was a Saturday league playing at Central's Gym. The league was so popular that teams came from throughout the city and surrounding towns. It would be impossible to count how many great hoopsters got their start at this level.

This team is a sample of the age and type of player that competed each Saturday morning. The coach was a young Larry Klimas who was probably a LHS senior at the time. He was living on So B'way near the Andover line.

Don Linehan came from the Essex Projects and although playing with a handicap he became a tremendous catcher at LHS. He also became top bowler at the now defunct Stadium Lanes in ten pins. He worked at Raytheon and only having one eye was never a hindrance to him in youth sports or as a grown man. He played

softball for me and was like cat around the plate with a cannon for an arm, he could also punish the ball at the plate.

Dick Riel and Louis Ramos, Dave Hartnett another Essex Project kid, Clark Broadhurst and Lennie Weston filled out the roster.

Father John Lamond was the team's Moderator and would later become the Pastor at Saint Mary's Church. These young players of both these teams got a real competition and both the Lions Junior League and the CCHS had to be proud of their products as they grew into young men. I'm sure you readers can remember most of these athletes; they performed so good at such an early age! This was in 1953.

The Prospect Hill Tigers finished second in the Lions Junior baseball league competition this season. Members of the team included, front row (left to right): John McCarthy, Alexander Szczapa, Jr., Anthony Grillo, Ralph Bellorado, Co-Captain George Maroun, Co-Captain Robert Laudani, Richard Camuso and Nick Guerrara. Back row (Left to right): William Casson, James McCarthy, Coach Tom Sullivan, Manager Frank Harrison, Horace Coco, Philip Fili and John Clarke.

Client Spotlight

Survival of the Ringless

Survival of the Ringless is an interactive radio show which addresses all issues people face who are thinking about getting divorced and who are already divorced. It will allow listeners to have an intimate conversation with someone who has been divorced for many years, as well as professionals experienced in the topics surrounding divorce. This is done with compassion and humor.



Lorri Covitz
Every Tuesday
10am - 11am

Los índices de cataratas están en aumento entre personas mayores de 40 años

La Academia Americana de Oftalmología ofrece consejos para la detección y el tratamiento de las cataratas

La incidencia de las cataratas en los Estados Unidos ha aumentado un 19% desde el año 2000, afectando a casi 25 millones de estadounidenses de 40 años en adelante. De hecho, más de la mitad de los estadounidenses desarrollarán cataratas antes de los 80 años, según indica el informe Vision Problems in the U.S. (Problemas de la Visión en los EE. UU.) de Prevent Blindness America. En respuesta a este problema, el programa OjosSanos de la Academia Americana de Oftalmología está brindando información al público sobre los factores de riesgo, la detección y las opciones de tratamiento de las cataratas durante el Mes de Concienciación sobre las Cataratas.

Las cataratas consisten en una opacidad del cristalino del ojo, que puede hacer que resulte más difícil enfocar la luz sobre la retina, que es el tejido sensible a la luz que envía imágenes al cerebro. Las cataratas, que son parte natural del proceso de envejecimiento, son la causa más común de pérdida de la visión en los EE. UU. Suelen desarrollarse lentamente, de manera que es posible que los síntomas no aparezcan de manera inmediata. Con el transcurso del tiempo, las cataratas pueden hacer que la visión se vuelva borrosa, nublada, opaca o difusa, y esto puede interferir con las actividades diarias.

Lo bueno es que casi siempre, este problema se puede tratar con una cirugía de cataratas. Durante la cirugía de cataratas, un oftalmólogo - un médico de los ojos con la capacitación y certificación necesarias para brindar todo tipo de cuidados de la visión y realizar cirugías- retira el cristalino natural del ojo, que se ha vuelto opaco, y lo reemplaza por un implante artificial transparente llamado lente intraocular. La cirugía de cataratas suele realizarse como un procedimiento ambulatorio y no requiere hospitalización y es uno de los procedimientos quirúrgicos más seguros. El 90% de los pacientes que se hacen esta cirugía tienen una mejor visión después de la operación.

"Si nota cambios de la visión, es posible que sean causados por cataratas y tal vez necesite algo más que un par de anteojos nuevos", explicó David F. Chang, M.D., corresponsal clínico de la Academia Americana de Oftalmología y profesor clínico de la Universidad de California en San Francisco. "Si efectivamente tiene una catarata, debería asegurarse que es un cambio de vejez normal y no una enfermedad de los ojos. Las cirugías de cataratas usualmente tienen un pronóstico excelente y debería hablar con su oftalmólogo sobre si la cirugía debería realizarse para recuperar su visión".

A medida que aumenta la población de edad avanzada, cada vez es más importante que estas personas y quienes se ocupan de su cuidado conozcan los riesgos, los síntomas, las medidas de prevención y las opciones de tratamiento de las cataratas.

La Academia Americana de Oftalmología ofrece las siguientes recomendaciones para mantener una visión saludable:

* Hágase un examen básico de los ojos a los 40 años. Todos los adultos deberían realizarse un examen básico de los ojos al cumplir 40 años, edad en la que pueden comenzar a manifestarse las primeras indicaciones de enfermedades oculares y cambios en la visión. Durante esta visita, su oftalmólogo (médico de ojos) le indicará con qué frecuencia debe realizarse exámenes de seguimiento.

* Después de los 65 años, planifique exámenes periódicos. Todas las personas de 65 años o más deberían visitar a un oftalmólogo periódicamente para detectar cualquier enfermedad o condición ocular, tal como las cataratas, en una etapa temprana, y para controlar si hay pérdida de la visión. Las personas de 65 años o más podrían ser elegibles para realizarse un examen de los ojos y recibir hasta un año de atención gratis a través de EyeCare America, un programa de servicio público de la Fundación de la Academia Americana de Oftalmología. Para saber si es elegible, visite www.eyecareamerica.org

* Conozca sus factores de riesgo de desarrollar cataratas. La diabetes, el hábito de fumar, la exposición constante a los rayos ultravioletas (UV), las lesiones oculares graves, el uso de esteroides y los

POR FAVOR VEA **CATARATAS**
CONTINÚA EN LA PAGINA 18

Cataract Rates are on the Rise in Americans over 40

American Academy of Ophthalmology Offers Tips for Cataract Detection and Treatment

The incidence of cataracts in the U.S. has risen 19 percent since 2000, impacting nearly 25 million Americans age 40 and older.[i] In fact, more than half of all Americans will develop cataracts by age 80, according to Prevent Blindness America's Vision Problems in the U.S. report. In response, the American Academy of Ophthalmology's EyeSmart program is educating the public about cataract risk factors, detection and treatment options during Cataract Awareness Month.

Cataract is a clouding of the eye's lens, which can make it more difficult to focus light onto the eye's retina - the light-sensitive tissue that sends images to the brain. Cataracts, a natural part of aging, are the most common cause of vision loss in the U.S. They typically develop slowly, so symptoms may not be immediately apparent. Over time, cataracts can cause vision to become blurry, cloudy, dull, or dim, and can interfere with daily activities.

The good news is that cataracts are almost always treatable with cataract surgery. During cataract surgery, an ophthalmologist - an eye medical doctor with the training and certification to provide the full range of eye care and surgery - removes the eye's cloudy natural lens and replaces it with a clear artificial lens implant called an

intraocular lens (IOL). Cataract surgery is often performed as an outpatient procedure and does not require an overnight hospital stay. Cataract surgery is one of the safest types of surgery, and 90 percent of patients who have cataract surgery enjoy better vision afterward.

"When you notice vision changes, cataracts could be to blame and you might need more than a new pair of glasses," said David F. Chang, M.D., a clinical correspondent for the American Academy of Ophthalmology and a clinical professor at the University of California, Los Angeles. "If you do have a cataract, talk to your ophthalmologist about surgery options to restore your healthy vision."

As the aging population grows, it is increasingly important for seniors and their caregivers to understand cataract risks, symptoms, prevention, and treatment options. The American Academy of Ophthalmology recommends the following tips to maintain healthy vision:

- Get a baseline exam if by age 40. All adults should get a baseline eye exam by age 40 when early signs of eye disease and vision changes may start to occur. During this visit, your ophthalmologist (Eye M.D.) will advise you on how often to have follow-up exams.

- After age 65, schedule regular eye exams. Anyone age 65 and older should visit an ophthalmologist regularly to detect eye diseases and conditions like cataract

early, and to monitor any vision loss. Seniors age 65 and older may qualify for an eye exam and up to 1 year of care at no out of pocket cost through EyeCare America, a public service program of the Foundation of American Academy of Ophthalmology. See if you qualify at www.eyecareamerica.org.

- Know your risk factors for cataract. Diabetes, smoking, extensive UV exposure, serious eye injuries, steroid use, and a family history of cataract can increase your risk for developing a cataract.

- Reduce your risks to prevent or delay the onset of cataracts. Use sunglasses and hats to protect your eyes from UV damage. Don't smoke. If you have diabetes, control your blood sugar carefully through diet, exercise and medications if needed.

- Talk to your ophthalmologist about your treatment options. Vision loss from cataracts can interfere with daily activities. Talk to your ophthalmologist about whether cataract surgery is right for you. When preparing for surgery, give your doctor your complete medical and eye health history, including a list of medications that you have taken. Some medications can cause the iris to move out of its normal position and may require your ophthalmologist to adjust his or her surgical technique.

PLEASE SEE **CATARACT**
CONTINUES ON PAGE 18

ADVERTISEMENT

Did you know that your insurance company could refuse renewing your car insurance policy?

Now that we have "competitive" auto insurance in MA, companies can now charge different rates and they can non-renew your policy. If you or someone on your policy has a driving record with 4 points or more your policy may be non-renewed and you will be assigned a new company at higher rates. Licensed drivers with over 6 years experience and with excellent driving records will enjoy the lowest rates.

If you need to file an SR-22 or if your driving record has points for DUI (driving under the influence) your insurance company can refuse to renew your insurance and they can refuse to sell you collision or comprehensive.

If you or someone else lies on the application or after a claim, your claim can be denied. Good drivers are the ones that companies want and they are non-renewing drivers with multiple accidents. If someone drives your car and they are not listed the company and refuse to pay a claim. Listing everyone who will drive your car is required. If someone has their own policy there is no charge to add them.

Some discounts we offer:

- Good driver
- low mileage
- multi-car
- auto/home
- good student
- commuter discount
- anti theft and companion credits.

No money down if you apply 30 days in advance or a 10% deposit if you use a checking account to pay by EFT. Many of our auto clients also receive a discount for insuring their home or business with us.

Things to consider when buying auto insurance:

Homeowners need higher liability, Commuters need rental coverage, and Financed cars need collision and comprehensive coverage.

For the best protection and rates you should contact our office for an appointment to discuss your insurance needs.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676

(800) 498-7675

Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

ADVERTISEMENT

2012 Bread & Roses Hall of Fame Award & 1912 Strikers' Monument Dedication

The 2012 Bread & Roses Hall of Fame Award



By Chet Briggs and Karen Lane of the Barre Historical Society

Arriving at the hall, several local physicians were on hand to examine the children as to their physical fitness and immunity from disease. A monstrous banquet previously prepared by committees was spread at the hall and the youngsters fell to with a will after the examination was over. In the evening, the distribution to the different people who had volunteered their hospitality took place. It is understood that many more children could have been accommodated by families equally anxious to help the striking workers in Lawrence."

~ Barre Daily Times, February 12th, 1912.

So began the de facto Sister City relationship between Lawrence, Massachusetts and Barre, Vermont. When the children of the striking textile workers of Lawrence needed to be housed and cared for, Barre was one of those places that enthusiastically met the need. The city's role in the Bread & Roses Strike of 1912 can therefore never be forgotten. To this day, Barre cares for and remembers Lawrence.

Two people who have personified that caring and historical remembrance are Chet Briggs, President of the Barre Historical Society, and Karen Lane, Treasurer of the BHS, and Director of Barre's Aldrich Public Library. Through the decades, they have been doing in Barre what so many in Lawrence have been doing: preserving and celebrating the history and heritage of labor and working people in their own community. Keeping alive, a bond of solidarity, charity and friendship between two great cities formed one hundred years ago continues to this day, thanks in large part to these two remarkable people.

Chet and Karen's work has inspired others to do creative/artistic work based on the Lawrence strike. Author Katherine Patterson has cited Chet and Karen as the inspiration for her book, Bread and Roses, Too.

For their great work in celebrating and preserving the inspirational story of how the people of Barre, Vermont came to the aid

of the people of Lawrence, Massachusetts during the Great Lawrence Textile Workers' Strike of 1912, the Bread & Roses Heritage Committee is honored to present its 2012 Hall of Fame Award to Chet Briggs and Karen Lane.

1912 Strikers' Monument Dedication

The 1912 Strikers' Monument is a 30,000 pound stone with two artistically rendered bronze plaques created by sculptor Daniel Altshuler. The bronze plaques depict the textile strike of 1912 in Lawrence, Massachusetts. The Strikers' Monument recognizes the courage and tenacity of the striking mill workers of Lawrence.

The project was lead by two dedicated local historians Jonas Stundzia, Chairman of the Lawrence Historical Commission, and David Meehan, retired Lawrence High School art teacher.

A dedication ceremony will occur during The Festival at 1:30pm on Campagnone Memorial Common.

The 1912 Strikers' Monument committee co-chaired by David Meehan and Jonas Stundzia welcomes all to this dedication. For more information, please contact David Meehan, Co-chair, at: monument1912strike@hotmail.com.

LUNES A VIERNES | 11AM - 12PM



MICRÓFONO ABIERTO

¡Lo diferente del dial!

Entrevistas
Noticias Locales, Nacionales e Internacionales
Comentarios
Música
¡Y Mucho Más!



Carmen Chalas "La Embajadora"
Productora & Conductora

WCEC Impacto
1490 am

TELEFONOS EN CABINA
978.689.2900 & 978.681.1110

ESCUCHA EN VIVO: www.WCEC1490AM.com



RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

Bodas
Bautizos
Cumpleaños
Despedidas de Solteras
Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

Nuestro Menu Completo está disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS



Route 110, Methuen
978-688-5021

www.jacksonsrestaurantltd.com



PEOPLE!
Recovery Center

National
Recovery Month
september 2012

Art Show

SEPTEMBER 28, 2012
10AM - 8PM
11 UNION STREET, LAWRENCE MA

PEOPLE! Recovery Center, a peer led early recovery support center cordially invites you to our First Annual Art Show to celebrate Recovery Month. Come and enjoy a snack, and meet many of the artists who've contributed to our exhibit.

OILS, ACRYLICS, PAPER MACHE, CREATIVE EXPRESSION AND MORE
REFRESHMENTS AND DOOR PRIZES AVAILABLE
TAKE A TOUR OF OUR CENTER AND GET TO KNOW THE PEERS AND STAFF

SEPTEMBER IS RECOVERY MONTH

During the month of September, PEOPLE!'s regular scheduled daily activities will reflect several important aspects of recovery such as family, positive affirmations, health, and personal expression, through art.

CONTACT US FOR MORE INFORMATION:
(978) 688-5767 | info@peoplercoverycenter.org

THE ART SHOW IS MEANT TO RAISE AWARENESS OF OUR CENTER, AND ACT AS A FUND RAISER TO SUPPORT OUR GROWING ART PROGRAM
PEOPLE! Gratefully accepts donations of any kind to support the center. We provide participants with art supplies without cost so that peers can heal, grow, and develop new healthy ways of living.



PEOPLE! Recovery Center

peoplercoverycenter.org
info@peoplercoverycenter.org

11 Union Street, Lawrence MA 01840
Tel. (978) 688-5767

PEOPLE!'s Advisory Committee
weareinfo2@gmail.com



CONTINUA DE LA PAGINA 16

CATARATAS

antecedentes familiares de cataratas pueden aumentar el riesgo de desarrollar cataratas.

* Reduzca sus riesgos para prevenir las cataratas. Use anteojos de sol y sombreros para proteger los ojos del daño causado por los rayos ultravioletas (UV). No fume. Si tiene diabetes, controle cuidadosamente su nivel de azúcar en la sangre con dieta, ejercicio físico y medicación, si es necesario.

* Hable con su oftalmólogo acerca de sus opciones de tratamiento. La pérdida de la visión causada por cataratas puede interferir con las actividades cotidianas. Consulte a su oftalmólogo si la cirugía de cataratas es adecuada para usted. Al prepararse para la cirugía, suministre a su médico todo su historial médico y su historial de la salud de los ojos, incluyendo una lista de los medicamentos que ha tomado. Algunos medicamentos pueden hacer que el iris se desplace de su posición normal, y esto puede obligar a su oftalmólogo a modificar la técnica quirúrgica.

Acerca de la Academia Americana de Oftalmología (American Academy of Ophthalmology)

La Academia Americana de Oftalmología es la asociación de médicos y cirujanos de ojos más grande del mundo, con más de 32,000 miembros a nivel mundial. La salud de los ojos es proporcionada por las tres "O's" - oftalmólogos, óptometras y oculistas. El oftalmólogo o médico de ojos, es quien puede tratarlo todo: enfermedades de los ojos, infecciones y lesiones, y realizar la cirugía del ojo. Para obtener más información, visite www.aao.org

Acerca de OjosSanos

El programa OjosSanos(tm) de la Academia Americana de Oftalmología concientiza al público acerca de la importancia de la salud de los ojos y enseña a mantener una visión saludable. OjosSanos brinda la información más confiable y precisa desde el punto de vista médico acerca de enfermedades, condiciones y lesiones oculares. EyeSmart® es la versión en inglés del programa. Visite www.geteyesmart.org o www.ojossanos.org para conocer más detalles.

CONTINUES FROM PAGE 16

CATARACT

About the American Academy of Ophthalmology

The American Academy of Ophthalmology is the world's largest association of eye physicians and surgeons - Eye M.D.s - with more than 32,000 members worldwide. Eye health care is provided by the three "O's" - ophthalmologists, optometrists, and opticians. It is the ophthalmologist, or Eye M.D., who can treat it all: eye diseases, infections and injuries, and perform eye surgery. For more information, visit www.aao.org

About EyeSmart

The American Academy of Ophthalmology's EyeSmart® program educates the public about the importance of eye health and empowers them to preserve their healthy vision. EyeSmart provides the most trustworthy and medically accurate information about eye diseases, conditions and injuries. OjosSanos(tm) is the Spanish-language version of the program. Visit www.geteyesmart.org or www.ojossanos.org to learn more.

Do you want a picture that appeared in Rumbo?

For years we have been giving away digital copies of our pictures to anyone requesting them. We are still willing to make them available, but we ask you to make a \$5 contribution to the Lawrence Senior Center for each photo. If you want a picture seen in Rumbo, all you have to do is call us at (978) 794-5360. Let us know which edition and the page number where you saw the picture.



rumbonews.com



Ciudad de Lawrence
AVISO IMPORTANTE PARA LOS RESIDENTES
Desechos de Residuos de Patio
Septiembre

El Drop-Off Center del Departamento de Obras Públicas, situado en el 1 de la Calle Auburn, estará abierto para recibir sus desechos de jardín todos los sábados:

septiembre 1 - septiembre 8 - septiembre 15
- septiembre 22 - septiembre - 29.

De 8:00 AM a 12:00 M

Solamente bolsas de papel serán admitidas. Se requiere prueba de domicilio

La recogida residencial de desechos de jardín se reanudará en el mes de octubre. Si usted tiene alguna pregunta, póngase en contacto con Andrys Castillo, Coordinador de Reciclaje al (978) 620-3311.



PEOPLE!
Recovery Center

National
Recovery Month
september 2012

During the weeks of September, PEOPLE! will celebrate several important aspects of recovery - family, positive affirmations, health, and personal; and expression through art.

Center activities will encourage peers and their families to share their life experiences with each other, and with the community at large by posting photos or sharing stories of family, by owning positives, strengths, and hopes for the future, by utilizing the many supportive healthy opportunities at the center and by taking an opportunity to contribute a drawing, a poem, a story, or a sculpture to our art exhibit to be held on

SEPTEMBER 28TH, 10:00 AM - 8:00 PM

The exhibit will highlight works by center artists, and will feature acrylics, oils, chalks, watercolors, paper mache, and creative writing selections are a few of the works to be presented.

Save the Date

Take a tour of our center and get to know the peers and staff. Refreshments and door prizes available!

ARTSHOW
SEPTEMBER 28 - 10AM TO 8PM

PEOPLE! RECOVERY CENTER HOURS OF OPERATION

Monday - Thursday 8am - 4pm
Friday 8am - 9pm
Saturday 8am - 1pm

PEOPLE!'S WEEKLY ACTIVITY SCHEDULE

Community Meeting
Mornings, Monday - Friday

AA Meeting
Monday - Friday | 1:30 PM - 2:30 PM

Men's NA Meeting
Friday | 7:00 PM - 8:00 PM

Health Education, Counseling & Testing
By the Greater Lawrence Family Health Center. Narcan available.
Thursday | 9:00 AM

Fun Day Activities
Friday | 6:00 PM - 9:00 PM
Saturday | 8:00 AM - 1:00 PM

Women for Recovery
Tuesday | 11:00 AM

Men's Support Group
Friday | 10:00 AM

Other Daily Activities
Access to telephone and computers for job and house searching
Documentation information and form filling assistance
Art instruction

Other Bi-Weekly & Monthly Activities
North East Independent Living Program (NEILP) Support Groups
Community Church Fellowship
Massachusetts Organization for Addiction and Recovery (MOAR) Meeting
Peer Facilitator Training by NEILP



PEOPLE! Recovery Center

peoplercoverycenter.org
info@peoplercoverycenter.org

11 Union Street, Lawrence MA 01840
Tel. (978) 688-5767

PEOPLE!'s Advisory Committee
weareinfo2@gmail.com

Be a Part of the Tradition
89th Annual 2012
Feast of the Three Saints

Labor Day Weekend
 August 31 & September 1 & 2

FUN FOR THE WHOLE FAMILY!
 Free Admission ♦ Free Parking

Free Entertainment All Weekend - Highlights include:

FRIDAY	6:30 pm	Feast opens with procession to Holy Rosary Church
	9:00 pm	Beatlejuice performs covers from the Beatles!
SATURDAY	7:30 pm	Torchlight Parade honoring the Three Saints
	9:00 pm	Windham Community Band Concert Band
SUNDAY	3:00 pm	Procession of the statues of the Three Saints begins
	7:00 pm	Benediction amidst music and confetti in front of the Society



2012 GOLD Feast Sponsors



Italian food
 Amusements
 Kid's carnival rides
 \$5k raffle

Feast is at Common & Union Streets, Lawrence, MA

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Intertribal Pow-Wow y Debate Educativo

El público está invitado a unirse a nosotros en nuestra celebración del 24to Festival Anual de Artes Pow-Wow el sábado y el domingo, 8 y 9 de septiembre de 2012 en Pond Plug, Mill Street, Haverhill, MA. Las puertas abren de 11 a.m.- 6 p.m. todos los días.

La novedad de este año para su entretenimiento es Hoop Dancer Celina Cada-Matasawagon (Ojibway) Sheshegwaning, de las Primeras Naciones en Ontario, Canadá. Ella es conocida por su baile de aros durante la ceremonia inaugural de los Juegos Olímpicos de 2010 en Vancouver, British Columbia.

Para los educadores y adultos interesados, se ofrecerá un debate interactivo educativo. Lo harán pensar en cómo los estereotipos se aprenden y cómo los mitos se perpetúan. Comenzarán a explorar el papel del lenguaje y el poder que tienen para cambiar las historias inexactas sobre los primeros pobladores de esta tierra. El debate se iniciará a la hora del mediodía.

Podrán disfrutar de una demostración de bailes, tambores y cantos, brujería, canciones y bailes sociales Iroquois con Dave Little Tree, visitas al interior del tipi, narración de cuentos, juegos nativos, información, recursos, y mesas con información de miembros, artes y artesanías para la venta. También habrá comida tradicional indígena, que incluye:



Photo credit: Thomas J. Cathers, Sr.

hamburguesas de búfalo, pan frito, sopa de maíz, tacos pow wow, pizza india, y mucho más.

Adultos: donación de \$5.00, Seniors y Miembros de MCNAA: \$4.00, niños (4-12 años) \$3.00; niños de 3 años y menores: gratis. Estacionamiento: GRATIS.

Traiga una silla o cobija para sentarse.

Para obtener más información, póngase en contacto con Massachusetts Center for Native American Awareness, Inc. al 617-642-1683 o mcnaa@aol.com, o visite nuestro sitio en la Internet en www.mcnaa.org

24th Annual Intertribal Pow-Wow and Educational Discussion

The public is invited to join us at our 24th Annual Pow-Wow and Crafts Festival on Saturday and Sunday, September 8 and 9, 2012 at Plug Pond, Mill Street, Haverhill, MA. Gates Open 11AM to 6PM daily.

New this year for your entertainment is Hoop Dancer Celina Cada-Matasawagon (Ojibway) from Sheshegwaning First Nation in Ontario, Canada. She is known for her hoop dancing during the opening ceremonies of the 2010 Olympic Games in Vancouver, British Columbia.

For educators and interested adults, an interactive educational discussion will be offered. Think about where stereotypes are learned and how myths are perpetuated. Begin to explore the role of language and the power you have to change inaccurate stories about the First People of this land. The discussion will begin around noon

time.

You will enjoy intertribal and demonstration dancing, drumming and singing, craft making, Iroquois songs and social dances with Dave Little Tree, visits inside the tipi; storytelling, Native games, information, resource, and membership tables, arts and crafts for sale. There will also be traditional Native food that includes: buffalo burgers, fried bread, corn soup, pow wow tacos, Indian pizza, and more.

Adult Donation: \$5.00, Seniors and MCNAA Members: \$4.00; Children (4-12 years) \$3.00; Children 3 years and under: FREE. Parking: FREE.

Bring a lawn chair or blanket for seating.

For more information, please contact the Massachusetts Center for Native American Awareness, Inc. at 617-642-1683 or mcnaa@aol.com or visit our website at www.mcnaa.org

EDITOR @
RUMBONEWS.COM



Joslin Diabetes Center Hosts "Ritmos de Salud" Inaugural concert benefits Joslin's Latino Diabetes Initiative

On Saturday, September 29th Joslin Diabetes Center will debut the "Ritmos de Salud" concert at the New England Conservatory of Music to benefit its Latino Diabetes Initiative.

Guests will enjoy an evening of "healthy rhythms" with Alexander El Cantante and Grammy-nominated Gonzalo Grau. Proceeds benefit Joslin Diabetes Center's Latino Diabetes Initiative (LDI) which strives to improve the lives of Latinos affected by diabetes, or at risk for the disease, through culturally oriented patient care, education, outreach and research, as well as working to find a cure.

Ritmos de Salud will honor nationally renowned Chef LaLa and local culinarian Chef Jose Duarte for their contributions to increase awareness about the impact of diabetes on children and families in the Latino community.

For more information please visit <https://events.joslin.org/ritmos/>

WHEN: Saturday, September 29th, 2012
7:00 – 9:00 p.m.
VIP Reception with Gonzalo Grau, 9:00 p.m. - Midnight

WHERE: New England Conservatory of Music
Jordan Hall
30 Gainsborough Street, Boston

FOR TICKETS: VIP Tickets (\$150) can be purchased by calling 617.309.2512 or e-mail Kevin.Hudson@joslin.harvard.edu

General Admission tickets can be purchased through the New England Conservatory of Music starting August 20th.

When you need a ride...

Eliminate hassle from your daily commute!

Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.

MVRTA
MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY

Point Click Ride

www.mvrta.com

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET
For directions and information on parking go to: www.nashualibrary.org/directions.htm
Phone 603-589-4610
Fax: 603-594-3457

OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

BABIES AND BOOKS STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a.m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

Watercolors

Watercolors by award-winning painter Suzanne Binnie are on display at the Nashua Public Library through August. The exhibit, "Culhaven Studios Presents," features floral, animal, and bird paintings, predominantly watercolor with some mixed media, including ink and rice paper and some Zentangle. "Watercolor is my first love," says Binnie, "and Zentangle is my new passion." Binnie's work won Best in Show Awards at the Callao Art Show in Virginia in 1997 and at E. W. Poore's Juried Show in Manchester in 2007. The exhibit can be viewed during regular library hours.

For more information, call Carol at (603) 589-4610 or visit www.nashualibrary.org and click Events. The library is located at 2 Court Street. Visit www.nashualibrary.org/directions.htm to find out where to park. For more information, call (603) 589-4610.

Bobcats, Bears and the Birds and the Bees

Come to the Nashua Public Library for a series of nature programs this fall, presented in partnership with the Nashaway Chapter of the Audubon Society. All programs are free and open to the public, although registration is required.

Understanding Bobcats in New Hampshire

Find out about the bobcat's natural history in the Northeast and how the Fish and Game Department and the Wildlife Restoration Program use the latest research to manage them responsibly in New Hampshire. Register at www.tinyurl.com/npllecture Wednesday, September 19, at 7 p.m.

Among the Bears

A slideshow and talk by naturalist

Benjamin Kilham about his experience raising orphaned wild black bears. Kilham's book, "Among the Bears," will be available for purchase and signing. Register at www.tinyurl.com/npllecture. Thursday, October 4, at 7 p.m.

RISE Nashua Reads class

This course, sponsored by the Rivier Institute for Senior Education and the Nashua Public Library, is free and open to all. You may attend some or all sessions. Please register at www.tinyurl.com/nashuareads Tuesdays from 10:45 a.m.-12:15 p.m.

September 4: Film: "Life. Support. Music."

The remarkable story of how Jason Crigler, one of New York's most sought-after guitarists, suffered a brain hemorrhage during a concert in Manhattan and, with the help of a loving family, made a remarkable recovery.

September 11: Book Discussion: "When Madeline Was Young"

Your chance to say what you think about this year's Nashua Reads book. Led by Southern New Hampshire University literature instructor Lisa Allen. Copies of the book are available at the library.

September 25: Stories of Unconventional Families

The relationships among the members of the Maciver family in "When Madeline Was Young" are unique—and, to some, disturbing. In this class, Lisa Allen will lead a discussion of two short stories about other unexpected family configurations. For copies of the stories to read before class, contact Carol at (603) 589-4610 or carol.eyman@nashualibrary.org.

October 2: Book Discussion: "To Love What Is: A Marriage Transformed"

Lisa Allen leads a discussion of this memoir by Alix Kates Shulman, whose marriage was transformed after her 75-year-old husband was injured falling from a sleeping loft in a remote cottage in Maine. Call (603) 589-4610 to reserve a copy.

Defying the Odds

In 2004 Jason Crigler, one of New York's most sought-after guitarists, suffered a brain hemorrhage while on stage. In the hospital, doctors told his family, "Even if he lives through the night, there won't be much left of the man you know." His family refused to accept the prognosis and embarked on a course of rehabilitation that led to a remarkable recovery. Hear Jason and his sister, Marjorie, tell the story—and play a little guitar. Registration required; go to www.tinyurl.com/nashuareads Thursday, September 27, at 7 p.m.

Nashua Reads film series

Four films that explore the issues raised by the Nashua Reads book. For titles call (603) 589-4646.

September 8 at 2 p.m.: A young man suffers a brain injury that leaves him thinking he's in 1968. Through a music therapist, he is able to express himself with the music that defined that generation.

September 15 at 2 p.m.: A powerful film based on the true story of a lifelong romance between a renowned novelist and her husband, from their student days

Lawrence Senior Center

Actividades Futuras

Sep 3 Centro Cerrado!
Sep 7 Bingo Especial! 1:00pm \$5.00.
Sep 11-13 Niagara Falls. Ve a Winnie para detalles en la oficina.
Sep 13 Funda de Compra. 10:00-1:00pm.
Sep 14 Bingo Especial! 1:00pm \$5.00.
Sep 18 Funda de Compra. 10:00-1:00pm.
Sep 19 Charla Informativa "Como Prevenir Caídas" 11 am.
Sep 21 Almuerzo de Mariscos! 12:00-3:30pm.
Sep 24 Bingo Especial! 1:00pm \$5.00
Sep 28 Bingo Especial! 1:00pm \$5.00.
Oct 7 Foxwoods! \$28.00
Oct 8 Centro Cerrado!
Oct 11 Funda de Compra. 10:00-1:00pm.
Oct 12 Bingo Especial! 1:00pm \$5.00.
Oct 15 Charla sobre Seguro Médico. 9:30am
Oct 16 Funda de Compra. 10:00-1:00pm.
Oct 19 Bingo Especial! 1:00pm \$5.00.
Oct 26 Bingo Especial! 1:00pm \$5.00.

Upcoming Events

Sep 3 Center Closed!
Sep 7 Special Bingo! 1:00pm \$5.00.
Sep 11-13 Niagara Falls. See Winnie for details at the front office.
Sep 13 Brown Bag. 10:00-1:00pm.
Sep 14 Special Bingo! 1:00pm \$5.00.
Sep 18 Brown Bag. 10:00-1:00pm.
Sep 19 Informational talk "Fall Prevention" 11am.
Sep 21 Clam Bake! 12:00-3:30pm.
Sep 24 Special Bingo! 1:00pm \$5.00
Sep 28 Special Bingo! 1:00pm \$5.00.
Oct 7 Foxwoods! \$28.00
Oct 8 Center Closed.
Oct 11 Brown Bag. 10:00-1:00pm.
Oct 12 Special Bingo! 1:00pm \$5.00.
Oct 15 SHINE Presentation. 9:30am.
Oct 16 Brown Bag. 10:00-1:00pm.
Oct 19 Special Bingo! 1:00pm \$5.00.
Oct 26 Special Bingo! 1:00pm \$5.00.

Asian Center of Merrimack Valley, Inc.

1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843
978-683-7316 | www.asiancentermv.org

Clases de ciudadanía

Las inscripciones se están aceptando para las clases de preparación para la ciudadanía celebradas el miércoles por la mañana y por la noche en el Centro Asiático, 1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843.

Las clases cuestan \$50 por una sesión de diez semanas y comienzan a las 9 AM a 11 AM ó 6 PM a 8 PM.

Las clases están abiertas a cualquier persona interesada en la preparación para convertirse en ciudadano de los EE.UU. Las clases cubrirán las preguntas sobre el gobierno y la historia de los Estados Unidos y la práctica de la entrevista de ciudadanía. Llame al Centro Asiático en el 978-683-7316 x 11 ó visite el sitio web del Centro Asiático de www.asiancentermv.org para obtener instrucciones de cómo llegar y más detalles.

Citizenship Preparation Classes

Enrollments are now being taken for citizenship preparation classes held on Wednesday mornings and evenings at the Asian Center, 1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843.

Classes cost \$50 for a ten-week session and run from 9 AM to 11 AM or 6 PM to 8 PM.

Classes are open to anyone interested in preparing to become a US citizen. Classes will cover US government and history and practice questions for the citizenship interview. Call the Asian Center at 978-683-7316 x 11 or check out the Asian Center's website at www.asiancentermv.org for directions and more details.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM

through her battle with Alzheimer's.

September 6 at 7 p.m.: "Life. Support. Music." The remarkable story of how Jason Crigler, one of New York's most sought-after guitarists, suffered a brain hemorrhage during a concert in Manhattan and, with the help of a loving family, made a remarkable recovery. Meet Jason at the library on September 27!

September 29 at 2 p.m.: A humorous and heart-warming story about a mentally challenged father who enlists the help of a high-powered attorney to help him regain custody of his daughter.

Fall Teen Programs at Nashua Library
The Nashua Public Library is the place to be for teens after school this fall. Bring your friends to these great programs!

Teen Film

Rated PG13/142 mins. Come see one of the hottest movies of the year. For title call the library film line at (603) 589-4646. Saturday, September 22, at 2 p.m.

Douglas Huntley Exhibits at Nashua Library

Nashua artist Douglas Huntley will exhibit his work in the Nashua Public Library Image Gallery in September and October. The public is invited to meet the artist at a free opening reception on Saturday, September 8, from 3 p.m. to 5 p.m.

For more information, call Carol at (603) 589-4610 or visit www.nashualibrary.org and click Events. The library is located at 2 Court Street. Visit www.nashualibrary.org/directions.htm to find out where to park. For more information, call (603) 589-4610.

ADOPT A PET

MSPCA-METHUEN & RUMBO COOPERATIVE EDUCATION COLUMN

Harry: Tiger Male

Harry is a 1 year old, sweet, little boy who just wants someone to snuggle up with. He loves other pets, but would prefer a home with no young children where he can get all of the attention he deserves. Harry has FeLV (feline Leukemia), which is a tough battle and may shorten his life. Right now, he is healthy and doing great in a foster home. But Harry hopes for his very own family so he can know what it's like to be loved for however many months or years he has left.



He would do best with someone that knows about FeLV and either no other cats or other cats also living with FeLV. This illness can't be transferred to humans or dogs, but can be transferred to cats. If you would like to make a huge difference in the life of a sweet cat, please Stephanie Manning at smanning@mspca.org or (978) 687-7453 x6119.

NALA: Domestic Short Hair-Mitted, Female

Nala is having trouble finding her forever family. When she first arrived at the Adoption Center, Nala had the run of the entire Equine Staff Office House. She was thriving, friendly, and playful. She showed a clownish personality, lots of energy, and a sweet and curious face. But as space became more and more filled at the Adoption Center, Nala has had to share her space with other cats. This has stressed her out as she is a Princess and wants to be the only Kitty in her Castle. She has also seen her space shrink as she's gone from an entire house of her own on the property down to one windowless office. Nala feels very cooped up.



All this has led to Nala swatting at potential adopters when they come to visit and being a little grumpy. So Nala needs a miracle. She needs a family who is willing to take a leap of faith that once she is settled in to her new home, she will return to her silly self and leave all this Diva business behind her. The staff here love Nala and are hoping an adult home where it's quiet and she is the only pet will come along. We know she has lots of love to give. Are you looking for a proud kitty full of giggles, purrs, and quirky love?. You want Nala!

Kittens Happy Hour!

Looking to adopt a kitten? Visit our "Kitten Happy Hour" to meet our adoptable kittens. Every Friday night throughout the summer from 5-8pm, dozens of kittens will be available for immediate adoption (for qualified applicants). You'll have a chance to meet the foster families and learn about each kitten's personalities and habits, so you'll be able to choose the best match for you! All kittens will be spayed or neutered, with vaccinations, microchip, and flea treatment.



Snow white: Dwarf Rabbit Baby Female

This baby Dwarf bunny came in with her siblings. They are all very nice and friendly and impossibly adorable. Snow White has a lions mane and loves to be spoken to softly. Come and meet her and all the super bunnies here at Nevins Farm. We have a lot of rabbits! Find out why they are the third most popular pet adopted here at Nevins Farm, how they can be litter box trained, and how they can be social members of the family just like a cat or dog.



Rascal: Paint/Pinto Horse, Female

Rascal is an 9 year old Paint mare. She is about 15 hands. She is a beautiful girl that has no formal training undersaddle. She has some trust issues so she is looking for an experienced home to bond with. Rascal is currently out to foster to encourage her development. If you are interested in adopting, please give us a call at 978-687-7453 Ext 6113 (dial 8 before the extension) or e-mail us at Barnstaff@mspca.org .



Roxy: Ferret, Female

Roxy is a young adult, white Ferret who was brought to Nevins because her cage mate passed away and her family worried she'd be lonely. While you visit, buy all of your pet supplies here! All of the proceeds go to help the animals and programs of the Noble Family Animal Care & Adoption Center!



One of three MSPCA Animal Care and Adoption Centers statewide, the MSPCA at Nevins Farm in Methuen cared for more than 7,000 animals last year. The MSPCA does not receive state or federal funding and continues its work based solely on the generosity of its supporters. The Noble Family Animal Care & Adoption Center at Nevins Farm is located at 400 Broadway, Rte. 28 in Methuen and is open to the public from 12:00 p.m. – 6:00 p.m. Tuesdays & Thursdays; 11:00 a.m. – 4:00 p.m. Wednesdays & Fridays; 12:00 p.m. – 4:00 p.m. Saturdays and Sundays. To contact the MSPCA at Nevins Farm regarding adoptions and programs please call (978) 687-7453 x. 6101 or on the Web at: www.mspca.org/nevins.

SAVE LIVES: get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

TOP NOTCH NETWORK PRESENTS:

ST. JUDE CHILDREN'S RESEARCH HOSPITAL



Featuring:

"DJ SPINDLER" & Appearance by "DJ PUP DAWG"

FROM JAMN 94.5



Performing Artists:

- * VYLETTE
- * LISETTE LOVE
- * CHRISTY
- * XIOMY & YUNG FEVER
- * BRIANETTE BERNABEL

Fashion Show By:

- * FABOLOUS BOUTIQUE

SEPTEMBER 7th, 2012

8pm- 12 Midnight @ Salvatore's Restaurant

Sponsored By: SALVATORES, LINCOLN TECH, & FABOLOUS BOUTIQUE

To Purchase Tickets Please Contact Joanna 978-994-8060



FOR YOUTH DEVELOPMENT
FOR HEALTHY LIVING
FOR SOCIAL RESPONSIBILITY

TRY OUR WATER PARK & ENTER TO WIN!

Come in and tour the Lawrence YMCA before September 22, 2012 and you will be entered to win a 3 month family membership or a session of swim lessons!



The Lawrence YMCA has

- a state of the art wellness facility
- free aerobics, free babysitting
- swim lessons
- sports
- educational programs
- music clubhouse
- teen center
- basketball courts
- indoor track
- and so much more!



LAWRENCE YMCA YOUR FAMILY PLACE!

40 Lawrence st. Lawrence MA, 01840 • 978-686-6191

Making healthier lives achievable for everyone. • www.mvymca.org

TRUE PHOTO STUDIO
By *Dario Arias*



**BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES**

645 Broadway
Lawrence, MA 01841

Tel. (978) 975-3656

NEW OFFICE LOCATION

33 Franklin Street
Suite A
Lawrence, MA 01841

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

Harry Maldonado
DETECTIVE

New Office Number: 978-688-0351

FAX: (978) 688-4027
hminvestigations.com

Derrite el exceso de peso antes del verano



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129

Marcos A. Devers J., P.E.



Registered Professional Civil Engineer

Professional Services include:

- Structural and architectural design and plans
- Zoning, Site Planning and Permitting process
- General Contracting
- House Repairs and Remodeling
- Commercial Building and Remodeling
- New construction

For information, 978-804-7588
mdjincorporated@comcast.net



Es facil encontrar a


Rumbo

(978) 794-5360

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

JOB OPENING

**CITY OF LAWRENCE
LAWRENCE, MASSACHUSETTS
MAYOR WILLIAM LANTIGUA**



**NOTICE OF VACANCY
AND REQUEST FOR LETTERS OF INTEREST
LAWRENCE SCHOOL COMMITTEE - DISTRICT E
DOC. 251/2012**

**In City Council
August 21, 2012**

Notice is hereby given that the position of School Committee Member representing District E in the City of Lawrence, MA is vacant. In order to fill the existing vacancy, The City Council for the City of Lawrence, MA is soliciting letters of interest from persons who wish to be considered for the available position pursuant to the provisions of Section 5.7 (a) of the Lawrence City Charter which states as follows:

5.7 Filling of Vacancies: Section (a) If a vacancy in the office of school committee member shall occur in the first 18 months of the term for which school committee members are elected, the vacancy shall be filled in the same manner as provided for district councilors; if the candidate who is willing to serve shall have received not less than 30 per cent of the votes cast for the office of school committee member in the district in which the vacancy exists. If no such candidate is available the city council shall, within 30 days following the date the vacancy is declared to exist, elect a suitable person from among the voters residing in the district to serve for the balance of the unexpired term.

All persons interested in being considered to fill the vacancy are required to formally state their interest in writing by submitting a letter of interest to the Office of the City Clerk, Attn: Mr. William J. Maloney, City Clerk, City of Lawrence, 200 Common Street, Lawrence, MA 01840. Any and all such letters shall be considered timely if received at the above stated address and office no later than Friday, September 7, 2012 at 4:30 p.m.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

SCORE

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

**MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516**

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.



Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad. La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

**137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841**

(978)682.4060

JOB OPENING

Lawrence/Methuen Community Coalition

POSITION TITLE: Families and Youth Initiative - Site Director - (Prospect Hill)

Salary: Commensurate with experience

FRINGE BENEFITS: Full Benefits package

WORK WEEK/HOURS: Full time, including some evening and weekend hours

IMMEDIATE SUPERVISOR: LMCC Program Director

SUMMARY: The Families and Youth Initiative program provides holistic, integrated support services and activities to families with children and are based on the philosophy to "do whatever it takes" to help the family better meet their needs. The Site Director will oversee ongoing operation of the FYI program, working collaboratively with families, public agencies, private agencies and community agencies. S/he will supervise and coach staff and volunteers to assess strengths and needs, and to link families to local supporting resources.

Please send cover and resume c/o
Lawrence/Methuen Community coalition
Attn: Hiring Committee
112A East Haverhill St.
Lawrence, MA 01841
978-332-8230

An Equal Opportunity Employer

DENTAL *Dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

We welcome MASSHEALTH* for Children & Adults.

Aceptamos MASSHEALTH* para niños y adultos.

700 Essex St. LAWRENCE

**In the Essex Plaza Shopping Center
Al lado de Family Dollar y Market Basket Shopping Center**

978.683.2200

UP TO 50% Discount
de Descuento
On ALL Dental Procedures
En todos los trabajos dentales

- We welcome most dental insurance plans including MassHealth/Commonwealth Care
Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care.
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita
- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.



Our office offers:

- Video Games • Kids' Theater
- Indoor Kids' Playground
- Video juegos • Cine para niños
- Area de juegos

***MANY ADULT BENEFITS STILL REMAIN - ASK FOR DETAILS**

***Aun quedan beneficios para adultos, llame para detalles**

Hablamos Español

\$589 EITHER Complete UPPER, LOWER, or PARTIAL Dentures
(Per Arch/ por arco)
Dentaduras completas o parciales
Patient FINANCING available
Financiamiento disponible

SPECIAL OFFER for NEW Patients

Oferta Introductoria

Adults Adultos \$124
Children Niños \$124

Includes: Exam, simple polish, x-rays and consultation (\$140 value)

Incluye: Examen, pulida de dientes, 2 rayos-x y consulta (es un valor de \$140)